

3

GLASILO
SVEUČILIŠTA
ZA TREĆU
ŽIVOTNU DOB

TREĆA MLADOST



SPECIJALNO IZDANJE • SPEZIALAUSGABE • SPECIAL EDITION



Sveučilište za treću životnu dob - STŽD (U3A)

U Pučkom otvorenom učilištu Zagreb, ustanovi namijenjenoj cjeloživotnom učenju već se dvadeset tri godine neprestano ostvaruje program „Sveučilište za treću životnu dob“ (u daljnjem tekstu – U3A). Projekt je nastao u suradnji s Filozofskim fakultetom u Zagrebu, a kroz različite oblike tu suradnju održavamo i danas. U3A čini strukturirana cjelina stupnjevanih obrazovno-kulturnih programa širokog interesnog spektra, namijenjenih osobama starije životne dobi. Takvim programskim konceptom nastojimo slijediti europski model U3A koji postoji u mnogim razvijenim zemljama Europe. Polaznici mogu učiti strane jezike, usavršavati se u informatičkim vještinama, pohađati programe psihofizičkog zdravlja, stvarati u kreativnim radionicama ili pronaći nešto iz bogate ponude kulturoloških programa. Svake godine naše programe pohađa oko 1000 polaznika. Programi se plaćaju. Osim redovnih programa postoji i niz izvannastavnih aktivnosti od kojih se mnoge zasnivaju na samoaktivnosti polaznika i uključuju njihovo prethodno znanje i iskustvo. To su *Tribine Sova*, *Tribine Zrno mudrosti*, Seniorski debatni klub, izložbe polaznika, izleti i putovanja, Škola seniora u prirodi, zajednički posjeti muzejima i galerijama, Filmski klub, koncerti i priredbe, humanitarne aktivnosti i volonterstvo, sudjelovanje u međunarodnim projektima, rad u redakciji časopisa *Treća mladost*. Posljednjih nekoliko godina realizirali smo više EU projekata u kojima su aktivno

sudjelovali i polaznici te na taj način putovali Europom, usvajali nova znanja, stjecali nova poznanstva i europske prijatelje. Suradujemo sa sličnim programima iz raznih zemalja Europe, a od 2014. godine ravnopravni smo član AIUTE, udruge koja povezuje U3A diljem svijeta. Kroz programe nastojimo promovirati cjeloživotno učenje kao jedan od uspješnih modela aktivnog starenja.

Veseli nas da smo realizirali projekt Volontiranje seniora s partnerskom ustanovom U3L / Frankfurt na Maini. To je i nama i našim polaznicima donijelo nova obrazovna i osobna iskustva. Želja nam je započetu suradnju nastaviti dalje, organizirajući susrete polaznika kroz nove projekte učenja i druženja. Možda za početak organizacijom Ljetne škole seniora u nekome lijepome mjestu kod nas na moru... Pa, do viđenja, dragi prijatelji...



Jasna Čurin, voditeljica Odjela Sveučilište za treću životnu dob Pučkog otvorenog učilišta Zagreb



Universität des dritten Lebensalters - U3A

In der Volkshochschule Zagreb, einer Institution die für das lebenslange Lernen bestimmt ist, wird seit 23 Jahren das Programm der Universität des dritten Lebensalters (im weiteren Text U3A) realisiert. Das Projekt entstand in der Zusammenarbeit mit der Philosophischen Fakultät in Zagreb und wir erhalten die Zusammenarbeit in verschiedenen Formen. Die U3A ist eine strukturierte Ganzheit verschiedener Kultur- und Bildungsprogramme und für Personen des dritten Lebensalters (Senioren) bestimmt. Durch dieses programmatische Konzept versuchen wir dem europäischen Model U3A zu folgen. Die Besucher können Fremdsprachen lernen, sich informatische Fähigkeiten aneignen, Programme der psychophysischen Gesundheit besuchen, in kreativen Workshops arbeiten, oder etwas aus dem reichen Angebot der Kulturprogramme finden. Jedes Jahr gibt es etwa 1000 Kurs Teilnehmer. Die Programme muss man bezahlen. Außerdem gibt es eine Reihe von Aktivitäten, die die Teilnehmer selbst gestalten. Sie beruhen auf Vorkenntnissen und Erfahrungen der Teilnehmer. Das sind die Tribünen „Eule“ und „Korn der Weisheit“, Seniorendebattierklub, Teilnehmerausstellungen, Ausflüge, Reisen, Seniorschule in der Natur, Museen- und Galeriebesuche, Filmclub, Konzerte und Veranstaltungen, humanitäre Aktivitäten,

Volontäre, Teilnahmen an internationalen Projekten, Arbeit in der Redaktion der Zeitschrift „Dritte Jugend“. In den letzten Jahren haben wir mehrere EU Projekte realisiert. Die Teilnehmer haben daran aktiv teilgenommen. So sind sie durch Europa gereist, haben neue Kenntnisse, Bekanntschaften und europäische Freunde erworben. Wir arbeiten mit ähnlichen Programmen aus verschiedenen Europaländern zusammen. Seit 2014 sind wir reguläres AIUTA-Mitglied. AIUTA ist ein Verein, der weltweit die U3A verbindet. Durch unsere Programme fördern wir lebenslange Lernen als ein Erfolgsmodell des aktiven Alterwerdens.

Es freut uns, dass wir das Projekt des Seniorenvoltierens mit der Partnerinstitution U3L Frankfurt/Main realisiert haben. Das hat uns und unseren Studenten neue persönliche und Bildungserfahrungen gebracht. Wir möchten die Zusammenarbeit weitermachen und neue Projekte und Zusammentreffen organisieren, vielleicht durch die Sommerseniorenschule an manchem schönen Ort an der Adria...

Auf Wiedersehen, liebe Freunde,

Jasna Čurin, Leiterin der Abteilung „Universität des dritten Lebensalters“ der Volkshochschule Zagreb

U realizaciji projekta i izradi časopisa uloženo je mnogo volonterskog rada polaznika i suradnika obaju učilišta. Iskreno zahvaljujemo na tome.

IMPRESSUM:

TREĆA MLADOST – specijalno izdanje

DRITTE JUGEND – Spezialausgabe

Glasilo Sveučilišta za treću životnu dob – Das Blatt der U3A

ISSN 1331-528

NAKLADNIK/HERAUSGEBER:

Pučko otvoreno učilište Zagreb

Ulica grada Vukovara 68

Telefon: 01-6003-000, 01-6003-021

ZA NAKLADNIKA/VERANTWORTLICH FÜR DEN

HERAUSGEBER: **Dr. sc. Ivica Voloder**

GLAVNA UREDNICA/CHEFREDAKTEURIN: **Jasna Čurin**

UREDNIKA/REDAKTEURIN: **Marija Olić**

REDAKTORICA I LEKTORICA/ REDAKTEURIN UND

LEKTORIN: **Ivana Sor**

PRIPREMA FOTOGRAFIJA/ PHOTO - REDAKTEURIN:

Višnja Vidmar

UREDNIŠTVO/REDAKTION: **Jasna Čurin, Marija Olić, Ivana Sor, Višnja Vidmar**

LEKTORICA/ LEKTORIN (ZA NJEMAČKI JEZIK / FÜR

DEUTSCH): **Silvia Dabo-Cruz**

PRIJEVOD/ ÜBERSETZUNG (NA NJEMAČKI JEZIK / AUF

DEUTSCH): **Silvia Dabo-Cruz, Lidija Roić-Györfi,**

Melita Miholek, Marija Olić, Višnja Vidmar

PRIJEVOD/ÜBERSETZUNG (NA ENGLISKI JEZIK / AUF

ENGLISCH): **Milivoj Mešić**

SURADNICI/MITARBEITER: **Peter Blanckertz,**

Elisabeth Brink, Jasna Čurin, Silvia Dabo-Cruz,

Ružica Emrich-Pavlović, Lidija Roić-Györfi, Ana

Jurenić, Melita Miholek, Nina Radojević, Nevenka

Nikolić, Marija Olić, Marjan Radej, Angela Rüsing,

Ivana Sor, Ljubica Tomić, Elisabeth Uhlemann,

Zvonimir Veber, Višnja Vidmar

INTERNETSKO IZDANJE „TREĆE MLADOSTI“ ČITAJTE

NA www.pou.hr

TISAK/DRUCK: **INTERGRAFIKA TTŽd.o.o.**

List je sufinancirao Gradski ured za socijalnu zaštitu

i osobe s invaliditetom

Die Zeitschrift wurde kofinanziert vom Amt für Soziales

und Menschen mit Behinderungen der Stadt Zagreb

Die Universität des 3. Lebensalters an der Goethe Universität Frankfurt am Main (U3L)

Schon seit 1982 besteht die Universität des 3. Lebensalters an der Goethe Universität (U3L). Sie zählt zu den größten Einrichtungen der wissenschaftlichen Bildung Älterer in der Bundesrepublik. Die Zahl der Studierenden liegt im WS 2014/15 bei ca. 3.600, mit weiter steigender Tendenz. Wissenschaftliche Weiterbildung für Ältere hat sich ausgehend von einer Bewegung zur Öffnung der Hochschulen für nicht traditionelle Gruppen seit den 1980er Jahren in der Bundesrepublik etabliert. Diese Programme für ältere Lerner unterscheiden sich von einem regulären Studium durch die niedrigschwellige Zugangsmöglichkeit - ein Abitur ist in der Regel nicht erforderlich - und den Fokus auf die selbstbestimmte Nutzung eines breiten multidisziplinären Studienangebots ohne Prüfungen und Abschlüsse.

An der Goethe-Universität Frankfurt war die Gründung der U3L mit der Einrichtung eines gerontologischen Schwerpunktes verbunden, der es ermöglichen sollte, Fragen des Alters und Alterns bezogen auf ihren sozialen Kontext zu bearbeiten. Didaktisches Kernstück dabei ist die Idee eines „Dialogs zwischen Wissenschaft und Erfahrung“, d.h. die Beteiligung der älteren Studierenden nicht nur als Lernende, sondern als „Experten“ ihres eigenen Alters bis hin zu partizipativen Forschungsprozessen. Der gerontologische Bereich ist eingebettet in ein breites allgemeinbildendes Programm aus Seminaren und Vorlesungen verschiedener Fachbereiche. Gesellschaftswissenschaften, Psychologie, Geschichte, Kunstgeschichte, Philosophie, Medizin und andere mehr sind dabei vertreten. Einführende Angebote begleiten die Teilneh-

menden beim Einstieg in die wissenschaftliche Arbeitsform. Ein strukturierter Studiengang mit Zertifikat ermöglicht eine systematische Vertiefung von Studieninteressen und öffentliche Vortragsreihen runden das Angebot ab.

Es geht an der U3L darum, durch ein ausdifferenziertes Studienangebot vielfältige Zugänge, sowie individuelle Lernpläne und Studienformen zu ermöglichen. Mit Anmeldung und Bezahlung der Semestergebühr steht das gesamte Angebot der U3L zur Nutzung offen, ebenso wie die Online-Lernplattform und die Bibliotheken der Goethe Universität.

Das EU-Projekt mit der U3A Zagreb hat eine neue, bedeutende Facette zur U3L beigetragen, eine europäische Dimension. Die Teilnehmerinnen und Teilnehmer des Projektes haben eine wunderbare Brücke der Zusammenarbeit und des Verständnisses zwischen Frankfurt und Zagreb aufgebaut.

Diese Brücke werden wir gerne noch viele Male überschreiten. Wir freuen uns auf weitere Begegnungen!



Silvia Dabo-Cruz
Leiterin der Geschäftsstelle
Universität des 3. Lebensalters
an der Goethe-Universität Frankfurt

In der Realisierung des Projekts und an der Zeitschriftarbeit wurde ehrenamtliche Arbeit und Mühe von Studenten und Mitarbeiter der beiden Universitäten eingesetzt. Wir danken allen herzlichst dafür.

Sveučilište za treću životnu dob pri Goethe-Universität u Frankfurtu na Majni

Sveučilište za treću životnu dob (U3L) na Goethe-Universität u Frankfurtu na Majni postoji već od 1982. godine. U3L je jedna od najvećih ustanova za akademsko obrazovanje starijih u Njemačkoj. U zimskom semestru 2014./15. upisalo se 3.600 polaznika, a broj zainteresiranih raste.

Znanstveno obrazovanje za starije osnovano je u vrijeme otvaranja pristupa sveučilištu šireg kruga interesenata osamdesetih godina u Njemačkoj. Ti programi za starije polaznike razlikuju se od redovnih studijskih programa niskim pragom pristupačnosti – matura nije potrebna – i fokusom na osobni izbor uporabe raznovrsne, multidisciplinarnе ponude tema, bez ispita i diploma.

Osnivanje sveučilišta za treću životnu dob na Goethe-Universität bilo je povezano s razvijanjem gerontološkog programa koji omogućava znanstvenu obradu pitanja starosti i starenja u društvenom kontekstu.

Pritom je središnja didaktička ideja „dijalog između znanosti i iskustva“, odnosno sudjelovanje starijih studenata ne samo kao učenika nego, istovremeno, i kao „stručnjaka“ svoje dobi sve do participativnih istraživačkih procesa. To gerontološko područje je dio širokog programa predavanja i seminara različitih disciplina. Zastupljene su društvene znanosti, psihologija, povijest, povijest umjetnosti,

filozofija, medicina te mnoge druge znanosti. Uvodne vježbe olakšavaju studentima svladavanje znanstvenog rada i načina učenja. A ponuda strukturiranog programa s certifikatom omogućuje sustavno produblјvanje studijskih interesa. One koje zanima znanost šire, postoje i javna predavanja koja su dostupna bez upisa i bez plaćanja.

Putem različite ponude raznih tema i oblika predavanja U3L želi omogućiti polaznicima individualne pristupe i raznovrsne mogućnosti učenja i studiranja. Nakon upisa u semestar, polaznik može birati kolegij i koliko njih želi, kao i on-line platforme za učenje te knjižnice Goethe-Universität.

EU-projekt s partnerskom organizacijom Sveučilišta za treću životnu dob Pučkoga otvorenog učilišta Zagreb donio je U3L-u novi i važan aspekt rada s europskom dimenzijom. Sudionici projekta su izgradili prekrasan most suradnje i razumijevanja između Frankfurta i Zagreba. Tim mostom ćemo se s veseljem povezivati još puno puta. Veselimo se daljnjim susretima!

Silvia Dabo-Cruz
Voditeljica Sveučilišta za treću životnu dob
(Universität des 3. Lebensalters – U3L) na
Goethe-Universität u Frankfurtu

Prva volonterska aktivnost / Erster Einsatz der Volontärinnen

Zagreb, od 25. ožujka do 13. travnja 2014. / Zagreb, 25. März - 13. April 2014

Elisabeth Brink, diplomirana pedagoginja, već je dugo aktivna studentica U3L, pa je, primjerice, sudjelovala u dvogodišnjem istraživačkom projektu „Partnerstva u kasnoj životnoj fazi – izazov starosti“ te na pripremi tiskanog izdanja rezultata istraživanja. Uz aktivnosti na U3L, volontira pri jednom savjetovalištu govoreći o demenciji.

Dipl.-Päd. Elisabeth Brink, schon seit vielen Jahren eine sehr aktive Studentin der U3L, hat z.B. am zweijährigen Forschungsprojekt „Partnerschaften in späten Lebensphasen – die Herausforderung des Alters“ und an der Publikation der Ergebnisse mitgewirkt. Neben der U3L engagiert sie sich ehrenamtlich in einer Beratungsstelle zum Thema Demenz.



Ružica Emrich-Pavlović rođena je u Zagrebu, Hrvatska, a od 1971. živi u Njemačkoj gdje je radila kao tehničarka. Njezin hobi, modeliranje u glini, je za nju važna mogućnost izražavanja. Na U3L-u pohađa osobito predavanja s područja medicine i sociologije te pisanje biografije.

Ružica Emrich-Pavlović, geboren in Zagreb, lebt seit 1971 in Deutschland und war in einem technischen Beruf tätig. Ihr Hobby, Modellieren mit Ton, ist ihr eine wichtige Ausdrucksmöglichkeit. An der U3L besucht sie vornehmlich Veranstaltungen in den Bereichen Medizin, Soziologie und biografisches Schreiben.

Ponedjeljak, 25. ožujka

Stigle su prve volonterke - projekt je započeo...
Frankfurtske „studentice“ Elisabeth Brink i Ružica Emrich Pavlović prvi put u zagrebačkim učionicama

Montag, 25. März

Die ersten Volontärinnen sind gekommen – man hat mit dem Projekt angefangen.

Die Studentinnen aus Frankfurt, Elisabeth Brink und Ružica Emrich-Pavlović, zum ersten Mal in den Zagreber Klassenzimmern



Utorak, 25. ožujka

Za početak upoznavanje Grada... „Kako je star ovaj Zagreb“! – zaključuju Elisabeth i Ružica.

Profesorica Melita Miholek, nastavnica na STŽD-u, provela ih je Gornjim gradom zajedno s naprednim polaznicima tečajeva njemačkog jezika STŽD-a.

Dienstag, 25. März

Am Anfang lernen wir die Stadt kennen „Wie alt dieses Zagreb ist“! – folgern Elisabeth und Ružica.

Professorin Melita Miholek, Dozentin an der U3A, führte sie rund um die Altstadt, zusammen mit fortgeschrittenen Studierenden der Deutschkurse.



Srijeda, 26. ožujka

TRIBINA Zrno mudrosti – polaznici predaju polaznicima! Jer, kad se na jednome mjestu nađu vrtovi, i to još japanski, kist i platno, te respektabilan bridž u osobi Blanke Šegović El Khalifa – uspjeh je zajamčen!

Mittwoch, 26. März

Tribüne – Korn der Weisheit – Teilnehmer unterrichten Teilnehmer! Weil, wenn sich an einer Stelle Gärten finden und dazu noch japanische, Pinsel und Leinwand sowie ein respektables Bridge – in Person von Blanka Šegović El Khalifa – dann ist der Erfolg garantiert!

Četvrtak, 27. ožujka

Dašak Minhenskog kruga mogle su osjetiti i naše njemačke kolegice na retrospektivnoj izložbi znamenitoga hrvatskog slikara Miroslava Kraljevića u Modernoj galeriji, a u organizaciji naše *Škole seniora**

*U okviru tog izvannastavnog programa polaznici STZD-a zajednički posjećuju muzeje i galerije, organiziraju izlete u prirodu, posjećuju filmske projekcije.

Donnerstag, 27. März

Unsere deutschen Kolleginnen auf der Retrospektive des bedeutenden kroatischen Malers Miroslav Kraljević in der Modernen Galerie, organisiert von unserer Seniorenschule*.

*Im Rahmen der *SENIORENSCHULE besuchen die Teilnehmer an der U3A Museen, Galerien, Kinovorstellungen, machen Ausflüge



Petak, 28. ožujka

Jedan od omiljenih programa polaznika STZD-a su studijski izleti i putovanja.

Studijski izlet: Rijeka, grad sretnog spoja baštine antičkog Rima, Habsburške Monarhije i Italije, a poslije podne... *Opatijo bajna!*

Freitag, 28. März

Ein beliebtes Programm der U3A sind Ausflüge und Studienreisen. Studienreise: Rijeka, eine Stadt der glücklichen Verbindung zwischen dem Erbe des alten Rom, dem Habsburger Reich und Italien, und am Nachmittag... Wunderbares Opatija!

Ponedjeljak, 31. ožujka

Na terenskoj nastavi...

Hrvatski Panteon!

„Bolléov Mirogoj“ je vrhunski arhitektonsko-urbanističko-skulptorski kompleks – spomenik mrtvima i živima za nadolazeća stoljeća.

Montag, 31. März

Kroatisches Pantheon!

„Bollés Mirogoj“ ist ein hervorragender architektonisch skulpturaler Komplex – ein Denkmal für die Toten und Lebenden der kommenden Jahrhunderte.





Utorak, 1. travnja 2014.

Mediji i treća životna dob:
Sudjelovanje u emisiji za umirovljenike *Treća dob*
(urednica Aleksandra Funes) na Hrvatskom radiju
HRT1 na temu: Projekt „Volontiranje seniora“

Dienstag, 1. April

Medien und drittes Alter:
Teilnahme an der Sendung *Drittes Lebensalter*
(Redakteurin Aleksandra Funes), einer Sendung
für Senioren im Kroatischen Rundfunk HRT1,
über das Thema des Projektes „Ehrenamtliches
Engagement von Senioren“

Utorak, 1. travnja

U grupama STŽD-a - radno!
Elisabeth Brink održala je „englezima“
predavanje „Dugotrajni brakovi i
partnerstva“.

P. S. *Ljudi, je li to moguće?!*

Dienstag, 1. April

In den Gruppen der U3A arbeiten
wir fleißig!
Elisabeth Brink hielt einen Vortrag
vor den „Engländern“ zum
Thema „Langjährige Ehen und
Partnerschaften“.

P. S. *Mensch, ist das möglich?!*



Utorak 1. travnja

Café Gespräche* / tema broj 1:
Ima li i muških polaznika na vašem Učilištu?

* Polaznici STŽD-a su mogli uz kavu razgovarati na otvorene teme
s volonterkama te tako vježbati konverzaciju njemačkog jezika.

Dienstag, 1. April

Café Gespräche* / Thema No. 1:
Gibt es an Ihrer Einrichtung eigentlich auch männliche Studenten?

*Die Studenten der U3A konnten beim Kaffee mit den
Volontärinnen reden und so frei auf Deutsch konversieren.



Srijeda, 2. travnja

Još jednom na nastavi!
Elisabeth Brink predstavila je *Sprachspiele*
(jezične igre) za učenje njemačkog jezika

Mittwoch, 2. April

Noch einmal im Unterricht!
Elisabeth Brink präsentierte *Sprachspiele* zum
Lernen der deutschen Sprache



Srijeda, 2. travnja

Predavanje Elisabeth Brink o Sveučilištu za treću životnu dob u Frankfurtu (U3L) uz prevođenje prof. Milivoja Mesića, nastavnika na STŽD-u. U rodnome Zagrebu Ružica Emrich Pavlović na tribini *Zrno mudrosti* predstavlja Frankfurt, svoj „novi dom“ posljednjih 40-ak godina

Mittwoch, 2. April

Ein Vortrag von Elisabeth Brink über die Universität des 3. Lebensalters in Frankfurt mit Übersetzung von Prof. Milivoj Mesić, Dozent an der U3A. In ihrer Geburtsstadt Zagreb stellt Ružica Emrich Pavlović innerhalb der Tribüne *Korn der Weisheit* Frankfurt vor, ihr „neues Zuhause“ in den letzten 40 Jahren

Četvrtak, 3. travnja

Posjet Domu umirovljenika Medveščak

Donnerstag, 3. April

Der Besuch eines Altersheims in Zagreb



Četvrtak, 3. travnja
Pozdrav umjetnosti, i oku i uhu!
Izložbu jedne od likovnih grupa STŽD-a otvara Božena Lončar, voditeljica Škole seniora.

Donnerstag, 3. April
Gruß zu Kunst, und Auge und Ohr!
Božena Lončar, die Leiterin der Seniorenschule eröffnet die Ausstellung einer der Malergruppen in U3A.



Subota, 5. travnja

Posjet Atelijeru Meštrović, jednom od svjetski poznatih kipara „Spokojne“ skulpture u miru srednjovjekovnog dvorišta zaogrnutog prirodom. Vječna ljepota! Jer, Meštroviću su čovjekova djela na zemlji, pa i umjetnost, „otisci besmrtnog bića“, a misterij ljubavi odgonetka je misterija smrti i uvjet vjerovanja u vječnost.

Samstag, 5. April

Besuch im Atelier von Meštrović, einem weltweit berühmten Bildhauer „Friedliche“ Skulpturen in der Ruhe des mittelalterlichen Hofes, nur mit Natur umhüllt. Ewige Schönheit! Für Mestrovic sind menschliche Handlungen auf der Erde, einschließlich der Kunst, „Spuren unsterblicher Wesen“, und das Geheimnis der Liebe ist die Lösung für das Geheimnis des Todes und die Bedingung des Glaubens an die Ewigkeit.

Nedjelja, 6. travnja

Nedjelja u prirodi u društvu host volontera ...
Na Sleme, na Sleme, na Sleme,
jer noga već sama beži...
Izlet na Medvednicu

Sonntag, 6. April

Sonntag in der Natur mit den Volontärinnen
Ein Ausflug auf die Medvednica



Ponedjeljak, 7. travnja

Predavanje Elisabeth Brink o demenciji uz prevođenje dr. Lidije Roić izazvalo je veliki interes.

Montag, 7. April

Ein Vortrag von Elisabeth Brink über Demenz mit Übersetzung von Dr. Lidija Roić erregte ein großes Interesse.

Ponedjeljak 7. travnja

I opet u medijima...
Gostovanje u TV emisiji *Treća dob* (urednica Anita Hrštic) na temu: Projekt-suradnja između STŽD-a (Zagreb) i U3L-a (Frankfurt)

Montag, 7. April

Und wieder in den Medien...
Ein Auftritt in der Fernseh-Sendung *Das dritte Alter* (Redakteurin Anita Hrštic) mit dem Thema: Projekt-Zusammenarbeit zwischen STŽD (Zagreb) und U3L (Frankfurt)





Petak, 11. travnja

Programi studijskih izleta Lijepom Našom prema moru ...
 Studijski izlet u Pulu i Nezakcij bio je ujedno naš oproštaj s
 prvim volonterkama.

O Puli znamo sve, no znamo li da su Vizače najstariji grad
 u Istri? Još iz 9. st. pr. Krista! Razorili su ga Rimljani 177. g.
 pr. Kr. i podigli novi. O tim događajima legenda kaže:
*Nakon dana i dana rimske opsade Nezakcija i sprečavanja
 dovoda vode u grad, vidjevši da ga neće uspjeti obraniti,
 branitelji odlučuju da nikako neće živi dospjeti u ruke ne-
 prijatelja. Poubijali su svoje obitelji, a potom i sami sebe, te
 mrtve bacali sa zidina. Među posljednjima umro je histarski
 kralj Epulon, nasrnuvši sâm na vlastiti mač te je postao
 simbolom otpora.*

A Rimljani su nam pak ostavili forum s tri hrama, velike
 terme, predmete visoke umjetničke vrijednosti...

Freitag, 11. April

Programme der Studienreisen „Durch unser schönes
 Vaterland“ führten ans Meer. Während der Studienreisen
 nach Pula und Nesactium nahmen wir von den ersten
 Volontärinnen Abschied.

Über Pula wissen wir alles, aber wissen wir, dass Vizace die
 älteste Stadt in Istrien ist? Aus dem 9. Jh. vor Christus! Von
 den Römern im Jahr 177 v. Chr. zerstört und neu errichtet.
 Von diesen Ereignissen berichtet folgende Legende:

*Nach vielen Tagen der römischen Belagerung von
 Nesactium, bei der auch die Wasserversorgung der Stadt
 abgeschnitten wurde, mussten die Verteidiger einsehen,
 dass sie nicht mehr in der Lage waren, sich weiter zu
 verteidigen. Sie beschlossen, auf keinen Fall lebend in die
 Hände des Feindes zu fallen. Sie töteten ihre Familien und
 sich selbst und warfen die Toten von den Mauern. Am Ende
 starb der istrische König Epulon, indem er sich auf sein
 eigenes Schwert warf. So wurde er zu einem Symbol des
 Widerstands.*

Und die Römer haben uns ein Forum mit drei Tempeln, ein
 großes Spa und weitere Objekte von hohem künstlerischen
 Wert hinterlassen.



Druga volonterska aktivnost / Zweiter Einsatz der Volontäre

Frankfurt, od 5. do 25. svibnja 2014. / Frankfurt, 5. - 25. Mai 2014

Prof. dr. Marjan Radej, dr. medicine - specijalist kirurg-urolog, dugogodišnji je polaznik STŽD-a u području informatičkih programa. Nekoliko semestara vodio je program Zdravstvenog mozaika, urednik je Zdravstvenog savjetnika u časopisu *Treća mladost*.

Prof. Dr. Marjan Radej, Doktor der Medizin, Chirurg-Urologe, langjähriger Besucher der U3A, nahm am Programm der Informatik teil. Ein paar Semester führte er das Programm „Gesundheitsmosaik“, ist Gesundheitsberater in der Zeitschrift *Dritte Jugend*.



mr. Zvonimir Veber, dipl. ing. elek., dugogodišnji polaznik STŽD-a čije se područje interesa uglavnom kreće u programima kulture i umjetnosti. Redoviti je putnik studijskih putovanja STŽD-a od kojih je mnoga zabilježio na fotografijama i videofilmu.

Herr Zvonimir Veber, Elektroingenieur, besuchte Kollegien im Gebiet Kunst und Kultur. Während der Studienreisen an der U3A machte er Photos und Videofilme.



Utorak, 6. svibnja

Prvi radni dan u Frankfurtu – znatizeljni u pohodu na usvajanje novih znanja...
Zagrebački „studenti“-volonteri Marjan Radej i Zvonimir Veber u četvrti Bockenheim, gdje se nalazi stari dio Goethe-Universität, s kampusom i sjedištem U3L-a.

Dienstag, 6. Mai

Der erste Arbeitstag in Frankfurt - neugierig auf neue Erfahrungen...
Die Zagreber „Studenten“-Volontäre Marjan Radej und Zvonimir Veber in Bockenheim, auf dem alten Campus der Goethe-Universität, wo sich auch die Geschäftsstelle der U3L befindet.



Utorak, 6. svibnja

Uz malu zakusku, prvi susret sa suradnicima gospođe Silvije Dabo-Cruz, voditeljice U3L-a u Frankfurtu, uz dogovor o programu volontiranja.

Dienstag, 6. Mai

Bei einem kleinen Imbiss findet die *erste* Begegnung mit den Mitarbeiterinnen von Frau Silvia Dabo-Cruz statt, der Leiterin der Geschäftsstelle der U3L in Frankfurt. *Verabredungen für den Freiwilligeneinsatz in Frankfurt werden getroffen.*



Utorak, 6. svibnja

Na večeri su gosti iz Zagreba upoznali članove projektne grupe s franfurtskog U3L-a, koji će im biti domaćini tijekom tri tjedna. Projektnu grupu (kasnije nazvanu „Café Zagreb“) činilo je desetak polaznika s U3L-a, koji su se sastajali svakog utorka i radili na projektu tijekom njegova dvogodišnjeg trajanja.

Dienstag, 6. Mai

Bei einem Abendessen lernten die Gäste aus Zagreb die Mitglieder der Frankfurter Projektgruppe kennen, ihre Gastgeber für die folgenden drei Wochen.
Die Projektgruppe bestand aus etwa 10 Studierenden der U3L, die sich dienstags trafen, um während der Laufzeit am Projekt zu arbeiten.



Srijeda 7. svibnja

U Bockenheim, ovaj put podzemnom željeznicom, s domaćinom g. Porathom koji je cijelo vrijeme volonterima pomagao u snalaženju na Sveučilištu

Mittwoch, 7. Mai

Auf nach Bockenheim, dieses Mal mit der U-Bahn begleitet von einem der Gastgeber, Herrn Porath, der den Volontären während ihres Aufenthalts immer wieder half, sich zu orientieren



Četvrtak, 8. svibnja

Sudjelovanje u projektu „Volontiranje seniora“ obvezuje sudionike da održe nekoliko predavanja te sudjeluju na seminarima ili radionicama. Gospođa Dabo-Cruz predstavlja projekt i prvog volontera dr. Marjana Radeja prije predavanja koje je održao u velikoj dvorani frankfurtskog Sveučilišta.

Donnerstag, 8. Mai

Während des Freiwilligenprojektes waren die Volontäre verpflichtet einige Referate zu halten und sich an Veranstaltungen zu beteiligen.

Frau Dabo-Cruz stellt das Projekt und den ersten Volontär Prof. Dr. Marjan Radej vor, kurz vor seiner Vorlesung im großen Hörsaal der Frankfurter Universität.



Četvrtak, 8. svibnja

Nakon njezine najave...

Dr. Wolfgang Hach, na svom predavanju Klinička anatomija i fiziologija najavljuje predavanje dr. Radeja „Preventivna medicina u trećoj životnoj dobi“. Popunjena predavaonica govori o velikom zanimanju studenata.

Donnerstag, 8. Mai

Nach ihrer Vorstellung...

Kündigt Prof. Dr. Wolfgang Hach in seiner Vorlesung Klinische Anatomie und Physiologie den Beitrag von Prof. Dr. Radej an: „Präventive Medizin im dritten Lebensalter“. Das große Interesse der Studierenden läßt sich am gut gefüllten großen Hörsaal ablesen.



Dr. Radej za katedrom.
Bio je to važan dan za međunarodno obrazovanje seniora!

Dr. Radej am Vortragspult.
Das war ein wichtiger Tag für die internationale Seniorenbildung!



Subota, 10. svibnja
Nakon dana posvećenog obrazovanju – na odmor u prirodu... Prve subote dr. Blanckertz odveo je Zagrepčane na izlet na obližnje brdo Taunus, na rekonstruiranu rimsku tvrđavu Saalburg. Tvrđava se nalazila na limesu Rimskog Carstva.

Samstag, 10. Mai
Nach dem Tag voller Bildung, geht's zur Erholung in die Natur... Am ersten Samstag lud Herr Dr. Blanckertz die Zagreber auf einen Ausflug in das rekonstruierte Römerkastell Saalburg ein. Das Kastell befindet sich am Limes des Römischen Reiches.

Ponedjeljak, 12. svibnja
Posjet Westendu, drugom kampusu Sveučilišta, gdje se slušaju predavanja iz društvenih znanosti.

Montag, 12. Mai
Besuch auf dem Campus Westend, dem zweiten Campus der Goethe-Universität, wo die Geistes- und Gesellschaftswissenschaften beheimatet sind.





Ponedjeljak, 12. svibnja
Treći dio Sveučilišta je kampus Riedberg. Pogled na zgradu Knjižnice prirodnih znanosti (Bibliothek Naturwissenschaften).

Montag, 12. Mai
Der dritte Standort der Universität ist der Campus Riedberg. Blick auf die Bibliothek der Naturwissenschaften.

Ponedjeljak, 12. svibnja
Prof. Winter pokazuje prostor kampusa Riedberg (prirodne znanosti)

Montag, 12. Mai
Prof. Winter führt über den Campus Riedberg, den Standort der Naturwissenschaften.



Srijeda, 14. svibnja
Drugo predavanje zagrebačkih volontera
Na sastanku Projektne grupe inženjer Zvonimir Veber je prikazao svoj film sa studijskog putovanja u sklopu kolegija „Povijest umjetnosti“, koji pohaða na STŽD-u, sa temom *Freske u istarskim crkvama*. Nakon filma predstavio je i staro hrvatsko pismo glagoljicu.

Mittwoch, 14. Mai
Der zweite Vortrag der Zagreber Volontäre - Bei einem Treffen der Projektgruppe zeigte der Ingenieur Zvonimir Veber seinen Film *Fresken in istrischen Kirchen*, den er auf einer Studienreise im Rahmen des Faches Kunstgeschichte, das er in der U3A (STŽD) besucht, gedreht hatte. Nach dem Film stellte er auch die alte kroatische Schrift Glagolica vor.



Srijeda, 14. svibnja
I opet obrazovanje...
Dr. Radej se uključio u seminar o kreativnom pisanju i pročitao svoj autobiografski esej.

Mittwoch, 14. Mai
Wieder Bildung
Dr. Radej beteiligte sich am Seminar zum kreativen Schreiben und las seinen autobiografischen Essay vor.

Četvrtak 15. svibnja
A sada malo odmora uz kulturu...
 Nakon prijepodnevnih aktivnosti na Sveučilištu, u večernjim satima glazbena poslastica u novoj zgradi opere, Mozartov *Don Giovanni*

Donnerstag, 15. Mai
Und nun eine Erholungspause mit Kultur...
 Nach den Aktivitäten in der Universität am Vormittag folgt in den Abendstunden ein musikalischer Leckerbissen, Mozarts *Don Giovanni* in der Frankfurter Oper.



Petak, 16. svibnja
Još jedno zanimljivo upoznavanje okolice Frankfurta...
 studijski izlet u obližnji Offenbach. Volonterka iz Projektne grupe, gospođa Münster-Voswinkel, upozнала je goste s gradom, njegovim razvojem i znamenitostima.

Freitag, 16. Mai
Noch ein interessantes Kennenlernen der Umgebung von Frankfurt... war die Exkursion in das nahe gelegene Offenbach.
 Eine Volontärin aus der Projektgruppe, Frau Münster-Voswinkel führte die Gäste durch die Stadt und erläuterte ihre Entwicklung und die Sehenswürdigkeiten.



Nedjelja 18. svibnja
Družili smo se (i učili) i nedjeljom...
 Šetnja gradom i posjet muzeju Städel u društvu s Ružicom Emrich Pavlović. U razgledu galerije Schirn pridružuje se i gospođa Elisabeth Brink.

Sonntag, 18. Mai
Auch sonntags trafen wir uns (und lernten)...
 Ein Spaziergang in der Stadt und ein Besuch im Museum Städel in Gesellschaft von Ružica Emrich-Pavlović; bei der Besichtigung der Schirn Galerie schließt sich auch Frau Elisabeth Brink an.





Četvrtak, 22. svibnja

*Za zagrebačke goste i njihove domaćine ovo je bio važan dan...
Posjet parlamentu (Landtag) savezne pokrajine Hessen u Wiesbadenu.*

Donnerstag, 22. Mai

*Ein wichtiger Tag für die Gäste aus Zagreb und ihre Gastgeber...
Besuch beim Hessischen Landtag in Wiesbaden.*



Četvrtak, 22. svibnja

U parlamentu su se posjetitelji upoznali s organizacijom pokrajinske uprave. Prisustvovali su sjednici parlamenta, a zatim razgovarali s nekoliko zastupnika.

Donnerstag, 22. Mai

Im Landtag lernen die Besucher die Organisation der Landesregierung kennen. Sie nahmen an einer Sitzung des Landtages teil und sprachen danach mit einigen Regierungsvertretern.



Subota, 24. svibnja

*Na oproštajnoj večeri s organizatorima i članovima Projektne grupe dr. Radej zahvaljuje na uspješnom boravku u Frankfurtu...
Čekamo Vas u Zagrebu iduće godine!*

Samstag, 24. Mai

Beim Abschiedsessen mit den Organisatorinnen und den Mitgliedern der Projektgruppe bedankte sich Dr. Radej für den erfolgreichen Aufenthalt in Frankfurt. ... Wir erwarten Sie im kommenden Jahr in Zagreb!

Treća volonterska aktivnost / Dritter Einsatz der Volontärinnen

Zagreb, od 9. do 29. ožujka 2015. / Zagreb, 9. - 29. März 2015

Elisabeth Uhlemann, rođena je Bečanka i nekadašnja suradnica lista Frankfurter Allgemeine Zeitung na području novih medija. Njezini interesi na U3L su umjetnost, filozofija i povijest. S velikim talentom i strašću posvećuje se u slobodno vrijeme fotografiji.

Elisabeth Uhlemann, gebürtige Wienerin und ehemalige Mitarbeiterin der Frankfurter Allgemeinen Zeitung im Bereich der Neuen Medien. Ihre Interessen an der U3L sind Kunst, Philosophie und Geschichte. Mit großer Leidenschaft und Begabung widmet sie sich in ihrer Freizeit der Fotografie.



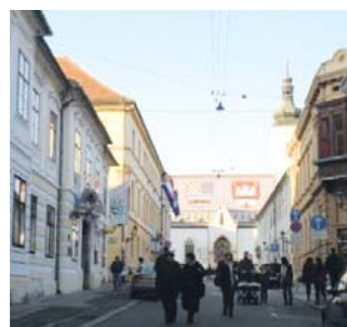
Nevenka Nikolić, podrijetlom iz Hrvatske, od sedamdesetih godina prošlog stoljeća je u Njemačkoj. Nakon što je do 2014. vrlo angažirano radila kao odgojiteljica u dječjem vrtiću, orijentira se u svojoj novoj životnoj fazi nakon završetka radnog vijeka i posjećuje ovaj semestar U3L.

Nevenka Nikolić stammt aus Kroatien und lebt schon seit den 1970er Jahren in Deutschland. Nachdem sie ihren Beruf der Erzieherin bis 2014 sehr engagiert ausgeübt hat, orientiert sie sich nun in ihrer neuen nachberuflichen Lebensphase und besucht die U3L seit einem Semester.



Utorak, 10. ožujka
Prvo upoznavanje novih volonterki-studentica Elisabeth Uhlemann i Nevenke Nikolić iz Frankfurta s domaćinima, polaznicima našeg Sveučilišta

Dienstag, 10. März
Erstes Kennenlernen der neuen Volontärinnen Elisabeth Uhlemann und Nevenka Nikolić aus Frankfurt mit den Gastgebern, den Teilnehmern unserer Universität.



Utorak, 10. ožujka
Tek stigle a već na terenskoj nastavi...

Nastavnica na STŽD-u Dijana Bebek Miletić provela je Gornjim gradom Nevenku, Elisabeth i naše polaznike tragom žena koje su obilježile kulturu Zagreba

Dienstag, 10. März
Gerade erst angekommen und schon auf Studienexkursion... Die Dozentin am STŽD, Dijana Bebek Miletić, führt Nevenka, Elisabeth und Zagreber Teilnehmer durch die Oberstadt auf den Spuren von Frauen, die die Zagreber Kultur geprägt haben.



Srijeda, 11. ožujka

Fotografijom na izložbi fotografija

Polaznici STŽD-a često priređuju izložbe svojih radova, pa je tako bilo i s ovom izložbom Jarunska jezera kroz četiri godišnja doba naše polaznice Rade Voine. Otvorenje zabilježila Elisabeth Uhlemann, i sama strastvena fotografkinja.

Mittwoch, 11. März

Mit einem Foto auf einer Fotoausstellung

Die Teilnehmer/innen in Zagreb bereiten häufig Ausstellungen ihrer Arbeiten vor, so fand gerade die Fotoausstellung die Jaruner Seen – durch vier Jahreszeiten der Teilnehmerin Rada Voina statt. Die Eröffnung liess Elisabeth Uhlemann, selbst eine leidenschaftliche Fotografin, sich nicht entgehen



Četvrtak, 12. ožujka
Jarunska jezera uživo...
Zagreb nema more, ali ima kita!

Donnerstag, 12. März
Die Jaruner Seen in echt...
Zagreb hat kein Meer, aber einen Wal!



Petak, 13. ožujka

U petak 13. s Filmskim klubom* gledali *Stogodišnjak koji je izašao kroz prozor i nestao!* Nije ni čudo da je nestao!

Nasreću, Elisabeth je okom svoga aparata sačuvala ugođaj i spomeničku vrijednost kina Europa.

* Filmski klub je jedna od dodatnih aktivnosti u STŽD-u. Zajedničko gledanje kvalitetnih filmova uz stručni uvod i diskusiju nakon filma.

Freitag, 13. März

Ein Kinobesuch mit dem Filmclub* *Der Hundertjährige, der aus dem Fenster stieg, und verschwand*. Kein Wunder, dass er verschwunden ist!

Ein Glück, dass Elisabeth mit dem Auge ihrer Camera das Ereignis und den baulichen Wert des Kino Europa eingefangen hat.

* Der Filmclub ist eine von den zusätzlichen Aktivitäten im STŽD. Gemeinsames Schauen von qualitativ hochwertigen Filmen, eine fachliche Einführung und eine Diskussion nach dem Film.



Ponedjeljak, 16. ožujka

Terenska nastava Utvrde srednjovjekovnog Zagreba razgledali smo s arheologom-vitezom Damjanom Lapajnom, voditeljem kolegija „Baština hrvatskog plemstva“

Montag, 16. März

Studienexkursion. Wir haben die Befestigung des mittelalterlichen Zagreb besichtigt mit dem Archäologen-Ritter Damjan Lapajn, dem Leiter des Kollegiums „Das Erbe des kroatischen Adels“



Ponedjeljak, 16. ožujka

I ove godine...

Café Gespräche u kafiću Ljubav bio je vrlo posjećen: *A vi zaista nemate svoj kafić u U3L? Šteta! To je pravo mjesto za razgovore!*

Montag, 16. März

Auch in diesem Jahr...

Die Café-Gespräche im Café Liebe waren sehr gut besucht: *Und Sie haben wirklich kein eigenes Café an der U3L? Schade! Das ist der beste Ort für Gespräche.*



Srijeda, 18. ožujka

Na izložbi...

Gospođa Elisabeth i gospodin Veber imaju zajedničku ljubav – fotografiju, naravno!

U Arhivu *Tošo Dabac* fotoaparati Toše Dapca s početka 20. st. bili su pravo otkriće.

Mittwoch, 18. März

Auf der Ausstellung...

Frau Elisabeth und Herr Veber haben eine gemeinsame Liebe – die Fotografie natürlich!

Im Archiv *Tošo Dabac* die Fotoapparate aus dem frühen 20. Jahrhundert waren eine richtige Entdeckung.



Srijeda, 18. ožujka

*Tribina Sova** i „Igračke kroz povijest“. S nama se, predajući, igrala arheologinja Dubravka Balen. *Tribina Sova** – javna predavanja za sve polaznike STŽD-a na kojoj predaju priznati stručnjaci.

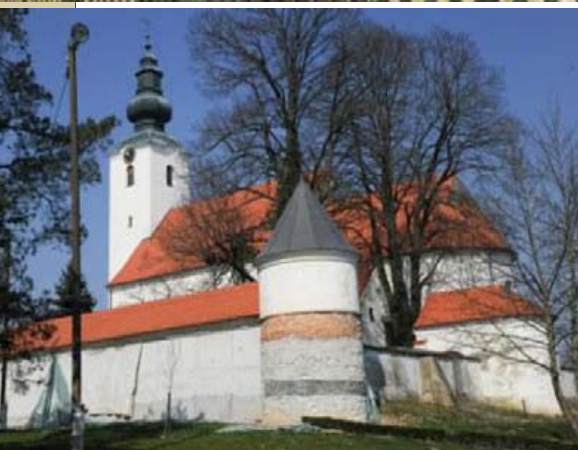
Mittwoch, 18. März

Die Tribüne Eule und „Spiele durch die Geschichte“. Vortragend hat mit uns die Archäologin Dubravka Balen gespielt.





Petak, 20. ožujka
Umjesto na more ove godine program Putovima lijepe naše nas je vodio u smjeru ravne Slavonije - žitnice Hrvatske. Studijski izlet u Kutinu. Upoznajemo kulturnu baštinu: stare hraslove kuće sagrađene bez ijednog čavla, crkve i utvrde..., pod vodstvom, dr. arheologije Kornelije Minichreiter, nastavnice na STŽD-u.



Freitag, 20. März
Anstatt ans Meer führte uns dieses Jahr das Programm Durch unser schönes Vaterland in Richtung des ebenen Slawoniens - der Kornkammer Kroatiens. Studienexkursion nach Kutina. Wir lernten das kulturelle Erbe kennen: alte Häuser aus Eichenholz, ohne einen einzigen Nagel gebaut, Kirchen und Burgen, unter der Führung von Kornelija Minichreiter, Dozentin am STŽD.



Subota, 21. ožujka
Na dobrotvornom koncertu Zagrebačke filharmonije za oboljele od leukemije u Koncertnoj dvorani Lisinski.

Samstag, 21. März
Auf einem Benefizkonzert der Zagreber Philharmonie für Leukämieerkrankte in der Konzerthalle Lisinski.



Ponedjeljak, 23. ožujka
Još jednom na terenskoj nastavi s polaznicima kolegija „Baština hrvatskog plemstva“ ovaj put u starom gradu Ozlju. A do njega – preko K.u.K. željezničke stanice...



Montag, 23. März
Noch einmal auf Studienexkursion mit den Teilnehmern des Kollegiums „Das Erbe des kroatischen Adels“, dieses Mal in der alten Stadt Ozalj. Und bis dorthin – über K.u.K.-Bahnhöfe.



Utorak, 24. ožujka
Na izložbi *Tonka* u Klovičevim dvorima, posvećenoj prvoj profesionalnoj fotografkinji Zagreba, koja oživljava kulturni život grada s početka 20. stoljeća – portrete građana, svijet kazališta i umjetnika. Polaznici kolegija stranih jezika, uz stručno vodstvo svojih profesora, nerijetko su na „terenu“: u ragledu starog grada, u muzeju ili nekoj galeriji... Na nje-



mačkom ih je ovom izložbom vodila prof. Miholek. Našim su se polaznicima pridružile i frankfurtske kolegice.

Dienstag, 24. März
Auf der Ausstellung *Tonka* in der Galerie Klovicevi Dvori, die der ersten professionellen Fotografin in Zagreb gewidmet ist. Die Ausstellung erhellt das

Kulturleben der Stadt am Anfang des 20. Jahrhunderts, zeigt Portraits der Städter, die Welt des Theaters und der Künstler. Die Teilnehmer des Kollegiums Fremdsprachen unternehmen oft unter der Führung ihrer Professoren Ausflüge zur Besichtigung der Altstadt, ins Museum oder in eine Galerie... Dieses Mal gab es eine Führung durch die Ausstellung von Prof. Miholek auf Deutsch. Unseren Teilnehmenden haben sich die Frankfurter Kolleginnen angeschlossen.



Četvrtak, 26. ožujka

Sada obrazovanje...

Volonteri predaju: Elisabeth nam je održala predavanje o braku „Sklapanje braka i svadbeni običaji kroz povijest“, a Nevenka o metodama za prepoznavanje talentirane djece u vrtićima



Donnerstag, 26. März

Und jetzt Bildung...

Die Volontärinnen tragen vor: Elisabeth spricht über Heiratsbräuche „Eheschließung und Hochzeitsbräuche – im Wandel der Geschichte“ und Nevenka über eine Methode, Kinder im Kindergarten zu beobachten und Geschichten über sie zu schreiben



Subota, 28. ožujka

Oproštajna večera u „Zlatnom medu“. Hvala za razmjenu iskustava, stečena prijateljstva – za spajanje naših dvaju Sveučilišta

Samstag, 28. März

Abschiedsessen (im „Goldenen Bär“). Danke für den Erfahrungsaustausch und die gewonnenen Freundschaften – für die Verbindung unserer beiden Universitäten.



Petak, 27. ožujka

Škola seniora u ZOO-u:

Upoznali smo gmazove, vidjeli kako treba hraniti varane i na koji način razgovarati s čimpanzama...

Freitag,

27. März

Schule der Senioren im Zoo:

Wir lernten Reptilien kennen, sahen wie man Echsen füttert und auf welche Weise man mit Schimpansen spricht.

Četvrta volonterska aktivnost / Vierter Einsatz der Volontärinnen

Frankfurt, od 13. travnja do 3. svibnja 2015. / Frankfurt, 13. April - 3. Mai 2015

Ana Jurenić, rođena Zagrepčanka, radila je kao informatičarka u računskom centru Hrvatskih željeznica. Na STŽD-u u proteklih sedam godina sudjelovala je u raznim programima iz područja opće kulture i kreativnih radionica. Članica je redakcije časopisa *Treća mladost*. Sudjelovala je u nekoliko međunarodnih projekata.

Ana Jurenić, gebürtige Zagreberin, arbeitete als Informatikerin bei der Kroatischen Eisenbahn. In den letzten sieben Jahren nahm sie an den Programmen Kultur und Kreative Werkstätten teil, auch an ein paar internationalen Projekten. Sie ist Mitglied der Redaktion *Dritte Jugend*.



Lidija Roić-Györfi, dr. medicine, specijalist neuropsihijatrije, rođena je u Sloveniji, studirala i diplomirala na Medicinskom fakultetu u Ljubljani, većinu radnog vijeka provela u Neurološkoj klinici u Zagrebu. Nakon umirovljenja na STŽD-u pohađala je razne tečajeve, u zadnje vrijeme arheologiju i španjolski.

Dr. Lidija Roić-Györfi, Dr. med., Neuropsychiaterin, geb. in Slowenien, studierte und legte das Diplom in Ljubljana ab, arbeitete hauptsächlich an der Neurologischen Klinik in Zagreb. Nach dem Übergang in den Ruhestand besuchte sie verschiedene Kurse an der STŽD, zurzeit Archäologie und Spanisch.



Utorak, 14. travnja

Zagrebačke „studentice“-volonterke Lidija Roić i Ana Jurenić u društvu Elisabeth Brink ispred plakata koji najavljuje književnu radionicu na kojoj će sudjelovati.

Dienstag, 14. April

Die Studentinnen-Volontärinnen aus Zagreb: Lidija Roić und Ana Jurenić mit Elisabeth Brink vor dem Plakat, das die Literaturwerkstatt ankündigt, bei der sie teilnehmen werden.



Četvrtak, 16. travnja

Predavaonica broji 750 mjesta. U Frankfurtu je U3L upisalo 3500 polaznika, od toga 40 posto muških. Gdje ste, naši dečki?! Lidija i Ana na predavanju s područja psihijatrije predavača prof. dr. Wolfganga Hacha.

Donnerstag, 16. April

Der Hörsaal hat 750 Plätze. Ca. 3600 Studierende besuchen die Frankfurter U3L, davon 40% Männer. Wo seid Ihr, unsere Männer? Lidija und Ana bei der Vorlesung aus dem Gebiet der Psychiatrie von Prof. Dr. Wolfgang Hach.



Srijeda, 15. travnja

Elisabeth Uhlemann pvela je volonterke u Povijesni muzej (Historisches Museum) na otvorenje izložbe *Gleiche Vielfache*. Sjajno putovanje u davne dane, podsjetnik na predmete koji su se nekoć koristili, koliko god je u to je teško povjerovati.

Mittwoch, 15. April

Elisabeth Uhlemann führte die Volontärinnen ins Historisches Museum zur

Eröffnung der Ausstellung, bei der alte Gebrauchsobjekte aus dem 20. Jahrhundert präsentiert wurden, die in uns Erinnerungen an alte Zeiten weckten und deren Gebrauch uns heute manchmal fast unglaublich vorkommt.



Petak, 17. travnja

Posjet izložbi *Monet - rađanje impresionizma* u muzeju Städel, u pratnji Elisabeth Uhlemann i Hanne Münster-Voswinkel, bio je pravi užitek. Na kraju smo posjetili Liebighaus sa zbirkom skulptura.

Freitag, 17. April

Besuch der Ausstellung *Monet-die Geburt des Impressionismus* im Städel Museum war - in Begleitung von Elisabeth Uhlemann und Hanna Münster-Voswinkel ein wahrer Genuss. Anschliessend besuchten wir auch das Liebighaus mit seiner Skulpturensammlung.



Subota, 18. travnja

Izlet u Glauberg gdje je nedavno otvoren muzej „Keltski svijet“, nakon što su arheolozi pronašli nalaze koji su 2500 godina ležali nedimuti pod zemljom. Najvažniji artefakt je statua muškarca u prirodnoj veličini od pješčanika, s neobično velikim ušima. Koga je predstavljao, znanstvenicima je zagonetka. Muzej je ukopan u brdo, a kroz panoramski prozor pruža se pogled na rekonstruirani keltski grobni brežuljak i slikoviti krajolik.

Samstag, 18. April

Ausflug nach Glauberg mit dem Zug, organisiert von Frau Angela Rüsing. Das Keltenmuseum zeigt 2500 Jahre alte Artefakte, die vor einigen Jahren von deutschen Archäologen ausgegraben wurden. Der interessanteste Fund ist die Statue eines Mannes in Naturgröße mit ungewöhnlich großen „Ohren“, dessen Bedeutung seitens der Wissenschaft noch ungeklärt ist. In der Umgebung des Museums ist ein keltischer Grabhügel. Die ganze Gegend ist archäologisch sehr interessant.



Nedjelja, 19. travnja

Goetheova kuća: namještaj, slike članova obitelji, knjižnica krcata knjigama. U prizemlju kuhinja s kraljicom peći, uglancanim sudem, na svakom katu raskoš prošlih vremena.

Sonntag, 19. April

Ana und Lidija besuchen das Goethe – Haus: mehrere Etagen mit Möbeln, Bildern der Familienglieder und einer sehr reichhaltigen Bibliothek. Im Erdgeschoss gibt es einen imposanten Ofen mit glänzendem Kupfergeschirr und auf jeder Etage den Luxus der vergangenen Zeiten.



Ponedjeljak, 20. travnja

Godinu dana kasnije još jedno viđenje Riedberga, kampusa Goethe-Universitätä na kojem se slušaju prirodne znanosti. Profesor Christian Winter vodi zagrebačke volonterke te njihove domaćine Nevenku Nikolić i Petera Poratha u obilazak sjajnog mjesta za studiranje. Prostrane zgrade začudno uređenih interijera, velike zelene površine, biblioteka s nepreglednim brojem polica i stolova, mirno mjesto za učenje. Kao točka na i – staklenici i nasadi na otvorenom, te profesorove košnice s pčelama.

Montag, 20. April

Begleitet von Peter Porath und Nevenka Nikolić, besuchten wir den Riedberg, einen neuen Campus der Goethe-Universität für Naturwissenschaften, ein wunderbarer Ort zum Studieren. Professor Christian Winter

zeigt uns geräumige Gebäude, eine Riesenbibliothek, ein Laboratorium mit neuesten technischen Geräten usw. Draußen sind viele grüne Flächen, ein Gewächshaus und außerdem noch Bienenhäuser von Professor Winter.



Utorak, 21. travnja

U sklopu Projektne grupe održana je čitateljska radionica o Alice Munro. Nakon pročitanih odlomaka iz njezinih priča, na njemačkom i hrvatskom jeziku, govorilo se o različito doživljenim detaljima iz priča, ali je bilo i slaganja u mnogočemu. Uz kavu i kolačiće, upoznavanje je bilo spontanije.

Dienstag, 21. April

Im Rahmen der Projektgruppe fand eine Literaturwerkstatt über Alice Munro statt. Die Kapitel aus ihren Geschichten wurden auf kroatisch und deutsch vorgelesen, die Details wurden besprochen und manche auf verschiedene Weisen interpretiert. Über viele Aspekte war die Meinung der Teilnehmer gleich. Beim Kaffee und Kuchen war das Kennenlernen neuer Gäste gleich spontaner.

Srijeda, 22. travnja

Tri tjedna, svake srijede, pod dirigentskom palicom etnologinje dr. Ulrike Krasberg u sklopu seminara *Obitelj kao životni prostor u Njemačkoj i Europi* razgovaralo se o strukturi i politici unutar obitelji u Njemačkoj i u zemljama Europe. U tome zajedničkom projektu STŽD-a i U3L-a, gošće i domaćini govorili su o svojim obiteljima i onima u vlastitom okruženju, nekoć i danas... Primjerice, pitanje: Kako se živjelo za vrijeme socijalizma?

Mittwoch, 22. April

In allen drei Wochen, jeden Mittwoch, haben die Gäste aus Zagreb sowie die Frankfurter Studenten unter der Leitung der Ethnologin Dr. Ulrike Krasberg im Rahmen des Seminars: *Familie als Lebensraum in Deutschland und in Europa* über Familienleben im eigenen Land gesprochen – wie es früher war und wie es jetzt ist, z. B. auch die Frage: wie hat man in der Zeit des Sozialismus gelebt?



Četvrtak, 23. travnja

Ponovno u velikoj dvorani. Nakon što ju je predstavio dr. Wolfgang Hach, dr. Lidija Roić predaje na temu iz područja neurologije. Na tečnom njemačkom, uz pokoji šalu, plijeni pozornost petstotinjak studenata i kolega po struci. Čestitanja, zamolbe za tekst predavanja, pozivi na predavanja kolega.



Donnerstag, 23. April

Wieder im großen Hörsaal. Nach der Vorstellung von Prof. Wolfgang Hach hält die Neurologin Lidija Roić einen Vortrag zum Thema: was können wir selbst für unser Gehirn tun? In fließendem Deutsch, mit gewissem Humor, weckt sie das Interesse der vielen Zuhörer. Zum Schluss gab es Fragen und Bitten um den Text sowie die Einladung zu einer Vorlesung an der U3L aus dem Gebiet der Neurologie.



Petak, 24. travnja

Izlet u Offenbach na Majni, grad gdje se nižu palače i vrtovi u stilu bidermajera pokraj nebodera moderne arhitekture, uređenih zelenih površina i malih trgova koji pozivaju na druženje.

Članica Projektne grupe, arhitektica Hanne Münster-Voswinkel, „popela“ je franfurtsko-zagrebačku skupinu na najvišu zgradu, u čijem je projektiranju i sama sudjelovala...

Šetnjom, Hanna priča kako je, primjerice, Goethe ovdje ljubovao s Lili Schönemann, a Mozart umnožavao svoje notne zapise na kamenoj ploči.

Poslijepodne druženje do kasnih sati i večera u lijepom domu članice Projektne grupe Alexandre Lucescu-Ruck. Specijaliteti iz rumunjske kuhinje i krpice sa zeljem, posebno za Lidiju, pod kuharskom palicom Elisabeth Uhlemann.

Freitag, 24. April

Ausflug nach Offenbach am Main mit der Architektin Hanna Münster-Voswinkel, die auch selbst in der Stadt an vielen Projekten mitgearbeitet hat. Sie zeigt uns moderne Gebäude und restaurierte alte Häuser und Paläste, grüne Wiesen und kleine Plätze, die so gestaltet sind, dass sie Begegnungen und Gemeinschaft fördern.

Wir sehen auch das Haus, wo J. W. Goethe seine Geliebte Lili Schönemann besuchte, und auch die Steine, die für den Notendruck dienten und erfahren, dass auch Mozart dort seine Musiknoten drucken ließ.

Den Nachmittag und den Abend haben wir in dem schönen Heim von Alexandra Lucescu-Ruck verbracht in guter Gesellschaft der Mitglieder der Projektgruppe. Alexandra hat uns leckere Speisen aus der rumänischen und auch anderen Küchen vorbereitet und speziell für Lidija hat Elisabeth Uhlemann ihre Lieblingsessensspeise, die berühmten Krautfleckerl, vorbereitet – alles unvergesslich.





Subota, 25. travnja

Domaćini Peter Blanckertz i Rosen Treutlein vode nas na izlet u Saalburg, arheološki park s obnovljenim rimskim kaštelom. Razgled muzeja i okrepa u taverni jelima iz rimskog doba.



Samstag, 25. April

Den Ausflug auf die Saalburg – archäologischer Park und restauriertes römisches Kastel – machen wir in Begleitung von Herrn Blanckertz und Herrn Rosen Treutlein mit Autos. Nach dem Museum haben wir noch die Taverna, die altrömische Speisen anbietet, besucht.



Nedjelja, 26. travnja

Slobodan dan, šetnja gradom i uživanje na osunčanome glavnom trgu. Vožnja na palubi turističkog broda, uz vođenje.

Sonntag, 26. April

Ein Spaziergang im sonnigen Stadtzentrum, Kaffee und Biertrinken mit den Kolleginnen. Die Fahrt an Bord eines Touristenschiffs mit einer Führung.

Ponedjeljak, 27. travnja

Nakon odslušana dva predavanja na U3L-u – razgledavanje grada s Alexandrom

Montag, 27. April

Nach zwei Vorlesungen an der U3L ein Stadtrundgang mit Alexandra



Utorak, 28. travnja

Sastanak utorkom Projektne grupe „Café Zagreb“. U dobrom društvu Ana Jurenić održala je predavanje *Moj Zagreb* s projekcijama snimaka Zagreba, a Silvija Dabo-Cruz o sveučilištima za seniore u Njemačkoj, Europi i u svijetu.

Dienstag, 28. April

Treffen der Projektgruppe unter dem Motto „Café Zagreb – In guter Gesellschaft“. Dort sprach Ana Jurenić über „Mein Zagreb“, begleitet von einer Präsentation schöner Fotos von Zagreb. Die Leiterin der Frankfurter U3L, Silvia Dabo-Cruz, sprach über wissenschaftliche Weiterbildung für Ältere in Deutschland und in Europa.

Srijeda, 29. travnja
 Nakon razgovora o obitelji na satu dr. Krasberg, obilazak grada s gospodinom Blanckertzom. Pogled s nebodera u središtu grada, degustacija specijaliteta na slikovitoj tržnici, druženje uz kavu.

Mittwoch, 29. April
 Nach dem Gespräch und Meinungsaustausch über Familienleben im Seminar von Dr. Krasberg, folgte ein Stadtrundgang mit Dr. Blanckertz. Ein Blick von einem Wolkenkratzer in der Stadtmitte und Degustation der Spezialitäten am pittoresken Altmarkt. Kaffee und Gespräch am Römer.



Četvrtak, 30. travnja
 Dan za obilazak Arheološkog muzeja i Muzeja karikature. Elisabeth Brink povela je zagrebačke volonterke na izložbu karikatura Gerharda Glücka.

Donnerstag, 30. April
 Besuch des Archäologischen Museums – anschließend mit Elisabeth Brink noch ein Besuch des Caricatura-Museums, wo gerade die amüsanten Karikaturen von Gerhard Glück ausgestellt waren.



Subota, 2. svibnja
 Preko Majne, pa slikovitim ulicama do restorana, gdje se dobro jede i toči *Apfelwein*. Ugodna večer i oproštaj sad već starih prijatelja.

Samstag, 2. Mai
 Am letzten Abend vor der Abreise mussten wir doch noch die Fachwerkhäuser auf dem anderen Mainufer besuchen. Malerische Gassen und Häuser, eine besondere Stimmung. Abendessen mit Apfelwein in „Gemalten Haus“ als Abschied von jetzt schon alten Freunden.

Što Vam je projekt donio glede učenja, a što glede kontakata i kako vidite suradnju u budućnosti?

Welchen Ertrag hat das Projekt für Sie in Bezug auf Lernen und welchen in Bezug auf Kontakte, wie sehen Sie unsere Zusammenarbeit in Zukunft?



Elisabeth Brink, polaznica STŠD-a: U njemačko-hrvatskoj suradnji puno sam naučila o projektnom menadžmentu: kako je od jedne interesantne ideje, inicijative i angažmana dviju voditeljica obrazovnog programa nastao jedan živi projekt s aktivnim sudionicima.

Upoznala sam zagrebački STŽD u njegovoj kompleksnosti – njegove kolegije, ali i izvannastavne aktivno-

sti od kojih su me dojmila predavanja o njihovome starom pismu – glagoljici, o zdravstvenoj prevenciji, o pogledima na rad EU-a itd., kinopredstave, kao i posao u redakciji njihovog časopisa i oni svi rezultiraju kvalitativnom radosti stvaranja. Ovo Sveučilište vrlo aktivno djeluje u javnosti, na televiziji i na radiju.

Razgledima po Zagrebu i s izletima u Pulu, rimski grad Nesactium u Istri i u Rijeku dobila sam dojam o prošlosti i sadašnjosti Hrvatske.

U razmjeni iskustava stekla sam višestruki uvid u životne prilike u Hrvatskoj: primjerice, kakava je stambena i poslovna situacija, intergeneracijska pomoć, snalaženje s karcinomom, uređivanje života u trećoj dobi... Sve to mogu zahvaliti razgovorima i zapažanjima polaznika STŽD-a, koji su na vrlo osoban način pokazali svoj svijet, istodobno se zanimajući za život u Njemačkoj. „Zašto tako puno Njemaca živi u iznajmljenim stanovima?“ bilo je, recimo, jedno od njihovih pitanja. Bila je to prava međuigra službenog programa i neformalnih – spontano nastalih – susreta i razgovora.

Referirajući o jednom projektu frankfurtskog U3L-a, a riječ je o iskazima njemačkih seniora i seniorki koje smo intervjuirali za temu „Dugogodišnji brakovi“, doživjela sam nove zanimljive oblike interakcije zagrebačkih kolegica. One nisu bile samo pasivni slušači već su, spontano, kometirale moje predavanje s kratkim, mahom duhovitim, primjedbama!

Isto se ponovilo i s mojim predavanjem o demenciji u starosti! Bilo je to doživljeno zajedništvo koje nije planirano i upravo zato mi je bilo fascinantno. Naime, ja sam navikla na suzdržanost frankfurtskih seniora koji se obično javljaju za riječ tek na kraju predavanja.

Izuzetna i neočekivana iskustva: tečaj talijanskog jezika za dementne ljude u jednome zagrebačkom staračkom domu, izložba za slijepe i kako oni opipom doživljavaju sliku, posjetila sam mnoge specifično hrvatske muzeje, no Muzej prekinutih veza nadmašio je sva moja očekivanja!

Višestruka dragocjena iskustva, impulsi za kasnije razmišljanje, čuđenje koje izaziva divljenje – to su bili darovi iz Zagreba koje smo Ružica i ja ponijele sa sobom. Sjanya priprema organizatora, ispreplitanje obveznog i neplaniranog, velikodušna gostoljubivost Zagreba.

Elisabeth Brink: Ich habe viel über Projektmanagement in deutsch-kroatischer Zusammenarbeit gelernt: wie aus einer interessanten Idee, der Initiative und dem Engagement zweier Bildungsakteurinnen ein lebendiges Projekt mit aktiven Mitwirkenden geworden ist.

Ich lernte die Zagreber U3A in ihrer Komplexität kennen – sogar ihre Öffentlichkeitsarbeit im Fernsehen und Radio sowie ihre Redaktionsarbeit an ihrer eigenen Zeitschrift. Profitiert habe ich auch vom jeweiligen Fachwissen der Zagreber und Frankfurter Volontärinnen und Volontäre sowie der Projektgruppenmitglieder: z.B. den Informationen über medizinisch-neurologische Realitäten im Seniorenalter, über den präventiven Umgang mit Gesundheit, die Vorstellung der glagolitischen Schrift, den Einblicken in die Arbeit der EU und in Prozesse der Stadtplanung.

Führungen in Zagreb und Exkursionen - Pula, Nesactium, Rijeka - vermittelten mir Eindrücke von Vergangenheit und Gegenwart Kroatiens.

Ich habe vielfältige Einblicke in die Lebenssituation der Kroatinnen und Kroaten erhalten: in ihre Wohn- und Arbeitssituation, ihre gegenseitigen generationsübergreifenden Hilfen, ihren Umgang mit Kriegserlebnissen, ihre Lebensgestaltung im Seniorenalter... All dies verdanke ich den Erzählungen und Bemerkungen der U3A-Studierenden, die mir auf sehr persönliche Weise ihre Welt gezeigt haben und sich gleichzeitig für das Leben in Deutschland interessierten. „Warum leben so viele Deutsche in Mietwohnungen?“, war z.B. eine ihrer interessierten Fragen.

Durch kroatische U3A-Studierende lernte ich neue interessante Interaktionsformen kennen während ich über ein Projekt der Frankfurter U3L referierte. Inhalt meines Referates waren Aussagen von Seniorinnen und Senioren, die wir U3L-Studierenden zum Thema „Langjährige Ehen“ interviewt hatten. Die anwesenden Kroatinnen waren nicht nur Zuhörerinnen, sondern beteiligten sich spontan und engagiert. Sie kommentierten meine Aussagen mit kurzen – teilweise humorvollen und bestätigenden – Bemerkungen.

Zwischenrufe wie „Halleluja!“ oder „Das ist richtig!“ und die Frage, wie ich persönlich eine der Interviewaussagen empfinde, haben mich positiv überrascht, da ich die Zurückhaltung der Frankfurter Studierenden gewöhnt war. Diese melden sich üblicherweise erst am Ende eines Referates zu Wort.

Außerdem habe ich gestaunt über den Italienisch-Kurs für demenzkranke Menschen in einem Zagreber Pflegeheim - habe durch einen gemeinsamen Ausstellungsbesuch gelernt, wie sich ein Gemälde für Blinde anfühlt - habe ein Kuriosum kennengelernt: das Zagreber „Museum of Broken Relationships - und vieles andere . .

Bereicherung, vielfältige Erfahrungen, Impulse zum weiteren Nachdenken, Staunen – das waren die Geschenke

„Zajedno smo izgradili most između dviju zemalja“... jedna je od poruka iz Zagreba

aus Zagreb, die Ružica Emrich-Pavlović und ich mit nach Frankfurt brachten. Für mich waren es insbesondere die Ergebnisse der guten Vorbereitungsarbeiten in Zagreb. Erlebt habe ich ein schönes Zusammenspiel zwischen offiziellen Programteilen und informellen – spontan entstandenen – Begegnungen und Gesprächen, großzügige Gastfreundschaft in Zagreb.



Ružica Emrich-Pavlović: Tri tjedna u Zagrebu obogatila su mi život. U večernjim šetnjama ulicama moga rodnog grada prisjećala sam se djetinjstva i srednjoškolskih dana, Zagreb je nakratko bio ponovno moja svakodnevnica.

U zagrebačkom Sveučilištu za treću životnu dob posebno me je dojmila tribina *Zrno mudrosti* na kojoj seniori prenose

jedni drugima stečena znanja o različitim temama. Saznanje da na hrvatskoj televiziji postoji tjedna emisija *Treća dob* te također slična i na radiju, u kojima smo kolegica Brink i ja imale prigodu sudjelovati, shvatila sam da se u Hrvatskoj prilično vodi briga o starijim ljudima. Nezaboravni će ostati i srdačnost i ljudska toplina naših domaćina u svim situacijama, želja da nam se u svakom trenutku pomogne prema potrebi. Veseli me što sam putem interneta povezana s volonterima iz Zagreba, imam sve informacije o događanjima, a fotografije me podsjećaju na ugodne kutke u gradu i ljude.

Projekt razmjene volontera između Zagreba i Frankfurta zbližio je seniore dva grada u cjeloživotnom učenju, udružio znanja i iskustva, proširio socijalne kontakte i obogatio kvalitetu života, nadam se da ćemo i dalje surađivati.

Ružica Emrich-Pavlović: Drei Wochen in Zagreb haben mein Leben bereichert. Bei Abendspaziergängen durch meine Geburtsstadt erinnerte ich mich an meine Kindheit und Schulzeit. Zagreb wurde für eine kurze Zeit wieder Alltag für mich.

In der Zagreber U3A hat mich besonders die Tribüne „Korn der Weisheit“ beeindruckt, eine Vortragsreihe, in der die Teilnehmer sich gegenseitig ihr Wissen auf verschiedenen Gebieten vortragen. Dass es im kroatischen Fernsehen eine Sendung namens „Drittes Lebensalter“ gibt und auch eine ähnliche Sendung im Radio, bei denen meine Kollegin Frau Brink und ich als Gäste aufgetreten sind, zeigt mir, dass man sich in Kroatien um alte Menschen kümmert. Unvergesslich für mich bleiben die Herzlichkeit und Wärme unserer Gastgeber in allen Situationen und ihr Wunsch uns zu unterstützen, wobei auch immer. Ich bin froh darüber, dass ich über das Internet mit den Volontären in Zagreb verbunden bin; ich bin über Ereignisse gut informiert und Fotos erinnern mich an die angenehmen Winkel in der Stadt und an die Menschen.

Das Freiwilligenprojekt im Austausch zwischen Zagreb und Frankfurt hat die Senioren der zwei Städte im lebenslangen Lernen verbunden, ihre Kenntnisse und Erfahrungen zusammengeführt und ihre sozialen Kontakte erweitert. Ich hoffe, dass wir auch weiter zusammenarbeiten werden.



Zvonimir Veber: I Frankfurt ima vrlo mnogo kolegija, iz različitih područja – od grčke filozofije, gerontologije, psihologije do umjetnosti i religije pa smo se i mi priključili nekima po vlastitom izboru. Predavači su uglavnom profesori sa Sveučilišta, jer je U3L usko povezan s Goethe-Universitätom. Za predavanja je interes različit, od desetak do više od 150 slušatelja. Usprkos kratkom vremenu

koje smo tamo proveli, mogli smo zaključiti da su predavanja na visokoj razini, kao što su i naši kolegiji.

Upoznali smo nekoliko vrlo zanimljivih i susretljivih ljudi. Pokazalo se da je projektna grupa višenacionalna, tako da u njoj surađuje i nekoliko ljudi iz bivše Jugoslavije i nekih drugih zemalja. Primljeni smo vrlo srdačno i mogli smo razgovarati o bilo kojoj temi. S nekima sam povremeno u kontaktu putem e-pošte.

Suradnju bi svakako trebalo nastaviti, a jedan od načina bi mogla biti i razmjena programa.

„Wir haben zusammen eine Brücke zwischen zwei Ländern gebaut...“ war eine Rückmeldung aus Zagreb.

Zvonimir Veber: Auch in Frankfurt gibt es viele Seminare aus verschiedenen Gebieten – von der griechischen Philosophie, Gerontologie, Psychologie bis zu Kunst und Religion-, so haben wir uns einigen davon, nach eigener Auswahl, angeschlossen.

Die Dozenten sind alle von der Goethe-Universität, weil die U3L mit dieser eng verbunden ist. Das Interesse an den Vorlesungen ist verschieden: einige haben zehn und andere 150 Zuhörer.

Trotz der Kürze unseres Aufenthaltes in Frankfurt haben wir, ebenso wie in Zagreb, das hohe Niveau dieser Vorlesungen festgestellt.

Wir haben einige sehr interessante und hilfsbereite Menschen kennengelernt. Es zeigte sich, dass die Projektgruppe international ist. Einige der Mitglieder stammen aus dem Gebiet des ehemaligen Jugoslawiens und auch aus einigen anderen Ländern. Alle waren sehr freundlich zu uns und wir konnten über jedes Thema sprechen. Mit einigen stehe ich noch heute in Verbindung per E-Mail.

Die Zusammenarbeit soll auf jeden Fall fortgesetzt werden, eine Möglichkeit könnte auch der Austausch von Programmen sein.



Marjan Radej: Moj boravak u Frankfurtu u sklopu razmjene studenata seniora mi je pokazao možda najbolji način kako društvo mora pristupiti provedbi cjeloživotnog obrazovanja. Zajednički višegeneracijski pristup učenju mora biti temelj permanentnog obrazovanja u cijeloj Europskoj uniji.

Susreo sam brojne kolege „studente“, vodio bezbrojne razgovore, sklopio nova prijateljstva.

Stoga mislim da je potrebno nastaviti istim putem. Razvijati dalje sve programe s međunarodnom suradnjom. Pokušati uvjeravati svoju državu da se uključi u taj posao i da cjeloživotno obrazovanje bude obveza za Ministarstvo obrazovanja. Pionirski rad zagrebačkog Sveučilišta za treću životnu dob zaslužuje svako priznanje i potporu u budućnosti.

Marjan Radej: Mein Aufenthalt in Frankfurt während des Seniorenaustausches hat mir den vielleicht besten Weg der Durchführung von lebenslanger Bildung gezeigt. Die Grund-

lage einer permanenten Bildung in der ganzen EU muss ein intergenerationeller Ansatz sein.

Ich bin mehreren Kollegen beziehungsweise „Studenten“ begegnet, habe unzählige Gespräche geführt, neue Freundschaften geschlossen. Meiner Meinung nach sollte man diesen Weg weiter verfolgen. Alle Programme mit internationaler Zusammenarbeit entwickeln. Auch soll man den Staat einbeziehen und davon überzeugen, lebenslanges Lernen zu einer Verpflichtung des Unterrichtsministeriums zu machen. Die Pionierarbeit der U3A in Zagreb verdient in der Zukunft jede Anerkennung und Unterstützung.



Elisabeth Uhlemann: Projekt mi je ponajprije bio – jezični izazov! Profesori su mi pružili široke mogućnosti izražavanja na seminarima stranih jezika STŽD-a. Polaznici su razgovarali sa mnom na engleskom, francuskom i njemačkom. Stekla sam različita interesantna saznanja, ne samo na seminarima i predavanjima (o igračkama u antici, izvješće o putovanju u Crnu Goru), već i putem

mnogih izleta (posve originalan razgled zoološkog vrta, Dom za umirovljenike, jezero Jarun, Ozalj, Kutina), te posjete muzejima, izložbama i koncertima.

Održala sam pred polaznicima 45-minutno predavanje na temu „Sklapanje braka i svadbeni običaji kroz povijest“.

Stekla sam vrlo dobar uvid u instituciju i obrazovni sustav zagrebačkog Sveučilišta za treću životnu dob te sam ih mogla usporediti sa Sveučilištem (U3L) u Frankfurtu.

Trojedni program je bio sveobuhvatan i pružao je mnogo prilika za kontakte i razgovore, kako sa zaposlenicima Sveučilišta tako i s polaznicima. Susreti su bili otvoreni i srdačni, a njihovo gostoprimstvo spontano i velikodušno. Svi su bili živo zainteresirani za U3L, primjerice, koja se predavanja slušaju, ali ih je zanimala i kultura i životni uvjeti u Frankfurtu.

Iznenadili su me sjajni odnosi između polaznika, predavača i voditelja te sam dobila dojam da se kontakti često nastavljaju i izvan službenih događanja: kina, kazališta, koncerti, naprosto – druženja!

Valja poticati slične projekte i naći financijske izvore jer ideja uvijek ima. Jer su mi do sada Hrvatska i Zagreb bili samo nepoznata točka na zemljovidu. Kroz projekt sam malo upoznala ljude iz Sveučilišta za treću životnu dob i naučila ih cijeniti. Iako u Hrvatskoj gospodarske prilike nisu lake, ona je bogata kulturom i sjajnom prošlosti.

Elisabeth Uhlemann: Das Projekt stellte vor allem anderen eine sprachliche (fremdsprachliche) Herausforderung an mich! Die Referenten haben mir reichlich Gelegenheit gegeben, mich in den Fremdsprachen-Seminaren der U3A zu artikulieren. Die Teilnehmer haben mit mir Dialoge geführt in Englisch, Französisch und Deutsch. Ich habe verschiedene interessante Einblicke gewonnen nicht nur in Seminaren und Vorträgen (über Spielzeug in der Antike, einen Reisebericht nach Montenegro) auch durch mehrere Exkursionen (Zoo, Altersheim, Jarun, Burg Ozalj, Kutina) Museums- Ausstellungs- und Konzertbesuche.

- Ich hielt vor U3A Studierenden ein 45 Minuten Referat zum Thema „Eheschließung und Hochzeitsbräuche - im Wandel der Geschichte“

- Man verschaffte mir Einblick in die Institution und das Lehrsystem der U3A und ich konnte Vergleiche mit der Frankfurter U3L anstellen.

Das 3-Wochen-Programm war umfangreich und bot viele Gelegenheiten für Kontakte und Gespräche, sowohl mit Studierenden als auch mit Volontären und den Damen der Lei-

tung. Die Begegnungen waren überaus offen und herzlich, die Gastfreundschaft, die mir entgegengebracht wurde, war spontan und großzügig. Alle hatten reges Interesse an Informationen über die U3L und vor allem auch das Vorlesungsverzeichnis, die Kultur und Lebensbedingungen in Frankfurt.

Ich erlebte das miteinander Umgehen der Studierenden, der Lehrer und Leiter in der U3A, wie dort zwischenmenschliche Beziehungen gepflegt werden und bekam den Eindruck dass die Kontakte häufig über das berufliche Soll hinaus in den privaten Bereich gehen.

Ich würde mir wünschen, dass die Beziehungen zwischen den beiden Institutionen auch weiter aufrecht erhalten bleiben und frische Impulse bekommen im Rahmen von neuen gemeinsamen Projekten. Dafür müssten Ideen und Finanzierungsquellen gefunden werden. Für mich war Kroatien, bzw. Zagreb bislang ein unbekannter Fleck auf der Landkarte. Ich habe durch das Projekt die Menschen aus der U3A ein wenig kennen und schätzen gelernt und einen Einblick bekommen in die reichhaltige Kultur in Zagreb aber auch in die schwierigen wirtschaftlichen Verhältnisse in Kroatien.



Svaki je dan bio dio jedne nove knjige, pun dojmova! U dvadeset dana „pročitah“ dvadeset knjiga.

Nevenka Nikolić: S velikom znatiželjom promatrala sam i sudjelovala u svim organiziranim aktivnostima STŽD-a. Te mnogobrojne aktivnosti – predavanja, posjeti muzejima, izleti, koncerti, kino, starogradska povijest (Gradec), restorani, gradska vožnja, slobodno vrijeme, spontana

događanja – bile su pune sadržaja u kojem se odražava duh hrvatskih znanstvenika, povijesti, umjetnosti i književnosti.

Još uvijek mi pred očima lebdi slika voditelja aktualnog arheološkog programa koji objašnjava ljudski kostur iz iskopina na Gradecu. Strastveno, kao na pozornici, dočarava pozu umrlog s rukom na prsima ispod koje se krije kovanica koja otkriva identitet poginulog ratnika. Spomena vrijedan je i zagrebački zoološki vrt kojim su nas provela dva timaritelja (svaki zadužen za drugu porodicu životinja), koji do tančina poznaju exotarium i majmune, a usto inspiriraju publiku.

Hrvati su jako komunikativni, brižni i ugodni domaćini. U tramvaju, restoranu ili na ulici, uvijek su spremni odgovoriti na pitanje, osobito ako je riječ o strancima. U kafiću Sveučilišta svi studenti STŽD-a se poznaju, na okupu su, s posebnim zanimanjem družili su se i s nama, volonterkama iz Njemačke.

Ovakvo volontiranje bi se obvezno trebalo nastaviti, da pače, trebalo bi ga proširiti i na ostale djelatnosti. To potiče razmjenu mišljenja i pokreće nove impulse.

Jeder Tag war Teil eines neuen Buches, voller Eindrücke! In zwanzig Tagen las ich zwanzig Bücher.

Nevenka Nikolić: Mit großer Neugier habe ich an allen organisierten Aktivitäten der U3A teilgenommen. Diese vielfältigen Aktivitäten und Veranstaltungen – Vorträge, Museumsbesuche, Ausflüge, Konzerte, Kinobesuche, Geschichte der Altstadt, Restaurants, Fahrten in der Stadt, Freizeit, spontane Ereignisse - waren mit Inhalten gefüllt, die den Geist der kroatischen Gelehrten, der Geschichte, der Kunst und Literatur spiegeln.

Vor meinen Augen schwebt immer noch das Bild des Leiters des aktuellen archäologischen Programms, der das menschliche Skelett aus der Ausgrabungsstätte in Gradec erklärt. Leidenschaftlich, wie auf einer Bühne, zaubert er die Pose des Toten mit der Hand auf der Brust herbei, unter der sich die Münze verbirgt, die die Identität des verstorbenen Kriegers enthüllt.

Bemerkenswert ist auch der Zagreber Zoo. Wir wurden dort von zwei Tierpflegern geführt (jeder zuständig für eine andere Tierfamilie), die nicht nur das Exotarium und die Affen bis in die Einzelheiten kennen, sondern auch das Publikum inspirieren.

Die Kroaten sind sehr kommunikativ, fürsorgliche und angenehme Gastgeber. Sie sind immer bereit Fragen zu beantworten, ob in der Straßenbahn, im Restaurant oder auf der Straße, erst recht, wenn es sich um Ausländer handelt. Im Café der Volkshochschule kennen sich alle Teilnehmer der U3A und treffen sich dort. Auch mit uns Volontärinnen aus Deutschland nahmen sie sehr interessiert Kontakt auf.

Dieser Freiwilligenaustausch sollte unbedingt fortgesetzt und auf andere Felder erweitert werden. Er fördert den Austausch von Meinungen und bringt neue Impulse.



Lidija Roić: Što mi je donio moj boravak u Frankfurtu?

Kao prvo, upoznavanje puno interesantnih ljudi širokog obrazovanja i interesa koji su otvoreni i ljubazni.

Interesantna predavanja profesora Böhma, Hacha, Gögeleina te profesorica Denninger-Polzer, i Krasberg,

Grad Frankfurt ponovno izgrađen na ruševinama, lijepo i dobro organiziran u kojem mnogi stranci iz cijelo

loga svijeta traže bolju budućnost.

Lidija Roić: Was hat mir mein Aufenthalt in Frankfurt gebracht? Als erstes das Kennenlernen vieler interessanter Leute, die eine breite Bildung und vielfältige Interessen haben, freundlich und offen sind.

Die interessanten Vorlesungen von den Professoren Böhme, Hach, Deninger-Polzer, Krasberg, Gögelein.

Die Stadt Frankfurt auf den Trümmern wiedergebaut, schön und gut organisiert, wo auch viele Fremde aus der ganzen Welt ihre bessere Zukunft suchen.



Ana Jurenić: Stekla sam nova saznanja iz područja politike, sociologije i antropologije, te psihologije i psihijatrije – teme koje me inače zanimaju. Također sam unaprijedila svoje znanje njemačkog jezika. U Frankfurtu sam upoznala kolegice i kolege s kojima je bilo zadovoljstvo družiti se i učiti, i koji su nam kao sjajni domaćini poklonili puno svoga slobodnog vremena.

Opraštajući se nakon trojednog boravka s njima složili smo se da se ovakva vrsta suradnje mora nastaviti, ako ne kroz ovaj, onda kroz neki sličan projekt.

Frankfurt ću pamtit i kao lijep i ureden grad, prepun zelenila. Ostaju mi drage uspomene na njegove stanovnike, srdačne i tople. Proširila sam svoje vidike i čvrsto vjerujem da u svakom djeliću ovog planeta žive ljudi sa sličnim pogledima na svijet, ljepotu, prijateljstvo...

Ana Jurenić: Ich habe neue Kenntnisse aus Politik, Soziologie und Anthropologie, Psychologie und Psychiatrie erworben, alles Themen die mich besonders interessieren. Ich habe auch meine Deutschkenntnis ein bisschen verbessert. In Frankfurt habe ich Kollegen und Kolleginnen kennen gelernt, mit denen es ein Vergnügen war zu lernen und befreundet zu sein. Sie waren sehr gute Gastgeber und haben uns viel von ihrer Freizeit geschenkt.

Als wir nach drei Wochen Abschied genommen haben, waren wir alle der gleichen Meinung dass wir so eine Zusammenarbeit, vielleicht in einem ähnlichen Projekt, fortführen sollten.

Frankfurt werde ich immer als eine schöne, geordnete Stadt mit viel Grün im Gedächtnis behalten. Mir bleiben schöne Erinnerungen an die warmherzigen Bewohner von Frankfurt. Ich habe meine Perspektive erweitert und bin sehr davon überzeugt, dass in jedem Eckchen dieses Planeten Menschen leben, die ähnliche Ansichten über die Welt, die Schönheit und die Freundschaft haben...

Dojmovi volontera domaćina / Eindrücke der Volontäre

Što je Vama osobno donijelo sudjelovanje u projektu Volotiranje seniora?

Was hat Ihnen persönlich die Teilnahme am Projekt gebracht?



Rada Voina, polaznica STŽD-a: Vrativši se – svaki u svoju zemlju – volonteri su svoje doživljaje i nova saznanja prenijeli ostalim polaznicima.

Uz redovnu obveznu nastavu posebno je bilo učinkovito druženje tijekom izvannastavnih aktivnosti – razgovaralo se otvoreno, razmjenjivala su se mišljenja ponajprije vezana uz sama Sveučilišta i kolegije. Često se govorilo i o problemima, ali i za

dovoljstvima, koja muče seniore u našim zemljama i u svijetu, primjerice, kako je riješeno zdravlje ili koje probleme nosi imigracija i emigracija... Neke su ova druženja potaknula da

obnove svoje znanje njemačkog jezika pa su za drugi put obećali tečniji razgovor. Već postoji „drugi puta“!!!

Rada Voina, Studentin an der U3A: Nach der Rückkehr in ihr Heimatland haben die Volontäre allen Teilnehmern ausführlich über ihre Erlebnisse und über ihre neuen Erkenntnisse berichtet.

An der Universität in Frankfurt, an der Senioren Hochschule hat man an den Pflichtkollegien teilnehmen dürfen. Viel Zeit verbrachte man mit außerschulischen Aktivitäten. Man führte interessante Gespräche, über Allerlei, ganz offen und herzlich. Zu den Gesprächsthemen gehörten vor allem die Seniorenproblematik allgemein, das Leben alleine, das Leben in eigener Wohnung oder in einem Seniorenheim, die

Krankenversorgung. Man sprach auch über die Gestalt unserer Schulen für das dritte Alter, über ihre Unterschiede, darüber was gut ist oder verbessert werden könnte. Die grossen Weltprobleme wie Immigration und Emigration wurden bei den Gesprächen auch nicht ausgelassen.

Im Ganzen: Die Kommunikation zwischen zwei Seniorenschulen wurde hergestellt, die interessanten Gespräche und ein Meinungsaustausch fanden statt. Das nächste Treffen wird schon vorbereitet.

(Die Deutsche Sprache kann man noch besser lernen!! um bei den Gesprächen teilnehmen zu können!!)



Višnja Vidmar, polaznica STŽD-a: Nova prijateljstva, saznanja i naravno, osvježavanje znanja njemačkog jezika. Družeci se s dvije Elisabeth, Ružicom i Nevenkom, vodeći ih na mjesta za koja sam mislila da će ih zanimati, nehotice sam počela gledati Zagreb njihovim očima.

Posebno su me se dojmile fotografije Elisabeth Uhlemana koja je uočila bitne elemente naše svakidašnjice.

Ustajala je rano i prije dolaska u učilište hvatala prizore na Dolcu, Gornjem i Donjem gradu. Kroz njen objektiv ukazao mi se Zagreb u novom svjetlu.

Pamtit ću naše razgovore, razmjene iskustava. Nije mi bilo lako prihvatiti činjenicu da polaznici U3L-a, za visinu naše semestralne školarine (cca 100 eura), mogu slušati onoliko kolegija koliko žele... Zar obrazovanje starijih osoba ne bi trebala biti najjeftinija zdravstvena preventiva, a znanje koje su stekli može se iskoristiti u naobrazbi, kulturi. Informatičkim obrazovanjem seniori se bolje uklapaju u društvo, a usluge su tako jeftinije: koriste e-usluge zdravstva, državnih institucija, banaka,... Možda ovakva zbližavanja promijene stav prema obrazovanju starijih i u našoj zemlji.

Višnja Vidmar, Studentin an der U3A: Neue Freundschaften, neue Erkenntnisse und natürlich eine Auffrischung meiner Deutschkenntnisse. *Hanging out* mit den zwei Elisabeths, Ruzica und Nevenka, sie an Orte führend, die sie meiner Meinung nach interessieren würden, begann ich unabsichtlich Zagreb mit ihren Augen zu sehen.

Besonders beeindruckten mich die Fotos von Elisabeth Uhlemann, die wesentliche Elemente unseres täglichen Lebens festgehalten hat. Sie stand morgens früh auf, um vor den Vorlesungen an unserer Universität Szenen auf dem Dolac, der Ober- und Unterstadt einzufangen. Durch ihre Linse zeigte sich mir Zagreb in einem neuen Licht.

Ich werde mich immer an unsere Gespräche und den Austausch von Erfahrungen erinnern. Es war nicht einfach, die Tatsache zu akzeptieren, dass die U3L-Studierenden zum einem Betrag, der unserer Semester-Studiengebühren (ca. 100 Euro) entspricht, so viele Veranstaltungen belegen können, wie sie möchten. Müsste denn die Bildung älterer Menschen nicht als die preiswerteste gesundheitliche Präventivmaßnahme anerkannt sein? Und ihr erworbenes Wissen könnte in Kultur und Erziehung Anwendung finden.

Mit einer IT-Ausbildung fügen Senioren sich besser in die Gesellschaft ein und die Dienste sind billiger: Sie nutzen e-Services von Gesundheitsdiensten, Regierungsinstitutionen und Banken.

Vielleicht wird diese Annäherung der Universitäten, die Ansichten über Bildung älterer Menschen in unserem Land verändern.



Melita Miholek, predaje njemački jezik na STŽD-u:

Da bismo dostojno ugostili gošće iz Frankfurta nužan je dodatni angažman, ali to pričinja i zadovoljstvo. Pokazala sam im Zagreb, specijalno Mirogoj, posjetili smo Družbu „Braće Hrvatskoga Zmaja“, izložbu „Tonka“ u Klovićevim dvorima, nabavljala sam im karte za mnogobrojne koncerte. Naše kandidate podučavala sam nje-

mačkom, ispravljala njihove „romane“. No, važnije je to što ti posjeti nose mojim učenicima. Gospođa Uhlemann rado je posjećivala moje satove. Polaznici su mogli razgovarati s izvornim govornikom na njemačkome jeziku. Svi su se veselili susretima, ljubav je bila obostrana.

Melita Miholek, Dozentin der deutschen Sprache: Viel Zusatzarbeit, aber auch viel Freude. Ich habe den Gästen Zagreb gezeigt, wir haben auch den wunderschönen Friedhof Mirogoj besucht, die Photoausstellung „Tonka“. Es ist aber wichtiger, was diese Besuche meinen „Schülern“ bringen. Frau Uhlemann war gern in meinen Stunden. Die Schüler konnten mit einem Muttersprachler sprechen, was ihnen besonders gefallen hat. Die Liebe war gegenseitig.



Ivana Sor, polaznica STŽD-a: Meni je Frankfurt u srcu. Od studentskih dana na Goethe-Universität, preko nezostavnih poslijepodneva u začudnome ZOO-u, planinarenja po Taunusu do, moram priznati, blagostanja koje je godilo mladoj djevojci. Takvoga se sjećam, i zato danas – ne želim uopće priznati protekla desetljeća – obnavljam te slike s frankfurtskim kolegicama po principu: red događanja na

Sveučilištu i usporedbe, red terenske nastave, red slobodnih tema i neformalnih druženja. „Njemački vam je odličan!“, kažu njemačke kolegice, a meni se čini da je malo ostalo od nekadašnjeg znanja. I eto prilike za vježbu!

Moj je temeljni dojam: nitko u ove dvije godine nije „odradiva“ posjet, svako se događanje svojevolumeno produžilo i u njemu uživalo. Naše godine nose iskustvo i mudrost a oni kažu da ne možemo prikriti „neuređene fasade“ i male mirovine, no znademo prenijeti zanimljive povijesne priče o našem gradu (koje su oduševile naše gošće) i domišljati se kako izdržati od 1. do 1.

Znateljni, gostoljubivi, srdačni – tako o nama govore naše njemačke kolegice. Kažu i to da smo i izuzetno komunikativni, informirani, međuljudski povezani. No vjerujem da se u Zagrebu poslovična „suzdržanost frankfurtskih seniora“ (kako reče Elisabeth Brink) – otopila. Otišle su – kako govore i pišu – s trajnim dubokim dojmovima, s čuđenjem i divljenjem.

Ubuduće, „Hrvatska i Zagreb zasigurno više neće biti, kao do sada, nepoznata točka na zemljovidu“.

Ivana Sor, Studentin an der U3A: Frankfurt ist in meinem Herzen geblieben. Von meinen Studientagen an der Goethe-Universität, den Nachmittagen im staunenswerten Zoo, Bergwanderungen im Taunus bis hin zum Wohlstand, der einem jungen Mädchen sehr gefallen hat. So ist die Stadt in meinen Erinnerungen geblieben, und darum erneuere ich heute – die vergangenen Jahrzehnte erkenne ich gar nicht an – diese Bilder mit den Kolleginnen aus Frankfurt mit dem Prinzip: ein

**Frankfurt
nije više 1000
km udaljen od
Zagreba, već je
Zagreb 1000 km
bliže Frankfurtu
(Rada Voina)**

bisschen U3A-Ereignisse und Vergleich der zwei Universitäten, ein bisschen Gang in die Natur und endlich ein bisschen Freundschaft ohne Formalitäten. „Ihr Deutsch ist ausgezeichnet“, sagen die Frankfurterinnen, aber ich habe das Gefühl, dass wenig von meinen Sprachkenntnissen geblieben ist. Und nun habe ich die Gelegenheit zu üben!

Mein Grundeindruck ist: Während dieser zwei Jahre hat niemand von den Senioren diese Besuche nur „abgedient“, jedes Ereignis wurde freiwillig verlängert und genossen. Unser Alter gibt uns Erfahrung und Weisheit und es wird gesagt, dass wir die „unordentliche Fassade“ und die kleinen Renten nicht verheimlichen können, aber wir können schöne Geschichten (die unsere Gäste so begeistert haben) über unsere Stadt erzählen und Ideen entwickeln, wie wir bis zum Ende des Monats mit der Rente auskommen können...

Neugierig, gastfreundlich, herzlich – so sprechen unsere deutschen Kolleginnen über uns. Wir seien auch sehr kommunikativ, informiert und zwischenmenschlich eng verbunden. Ich bin aber davon überzeugt, dass die sprichwörtliche „Zurückhaltung der Frankfurter Senioren“ (wie Elisabeth Brink sagte) sich in Zagreb aufgelöst hat. Wie sie sagen und schreiben, sind sie mit bleibenden tiefen Eindrücken, mit Staunen und Bewunderung zurückgekehrt.

In Zukunft werden Kroatien und Zagreb nicht mehr wie bislang „ein unbekannter Fleck auf der Landkarte“ sein.



Marija Olić, STŽD, suradnica na projektu: Profesionalno, upoznavanje jednoga razvijenog i zahtjevnog obrazovnog programa za seniore kakav se njeguje na U3L-u u Frankfurtu, koji dokazuje da su prevladane predrasude o trećoj životnoj dobi kao životnom razdoblju u kojem završava obrazovni proces, osjećaj

da se u pravom smislu provodi koncept cjeloživotnog učenja.

Osobno, (prije svega) mogućnost da ponovno svakodnevno čujem i govorim njemački jezik. Osim toga, oživjela su sjećanja na studentsko doba davnih sedamdesetih u Frankfurtu i okolici, na kulturni šok i opijenost pri razgledavanju umjetnina, rimskog Trieria ili kamenog prijestolja Karla Velikog u Aachenu, primjerice, Guttenbergova tiskarskog stroja u Mainzu, katedrala u Speieru i Wormsu... a tek šetnja predjelima gdje je nastala *Nibelungenlied*! Sjetne uspomene na susjede kojih više nema, Elisabeth Kanzler, Roswithu, Rudolfa i Gertrud s košaricom svježih šparoga u svibnju...

A danas, radost pri upoznavanju dviju Elizabeta, poput susreta s davno viđenim prijateljima, zadovoljstvo zbog razmjene sadržajnih i toplih pisama.

Marija Olić, U3A, Mitarbeiterin an der Projekt: Professionell, das Kennenlernen eines entwickelten und anspruchsvollen Ausbildungsprogramms für Senioren, das in Frankfurt gepflegt wird, welches zeigt, dass das vorherrschende Vorurteil überwunden ist, das dritte Lebensalter sei eine Periode in der Bildungsprozesse beendet sind, der Eindruck der richtigen Umsetzung des Konzeptes lebenslangen Lernens.

Privat, die Möglichkeit wieder täglich deutsch zu hören und sprechen. Außerdem, die Erinnerungen an die Studienperiode in den 1970er Jahren in Frankfurt und der Umgebung, an einen Kulturschock und die berauschende Bewunderung

bei der Begegnung mit den Kunstwerken, dem römische Trier oder dem Steinthron von Karl dem Großen in Aachen beispielweise, der Druckerpresse von Gutenberg in Mainz, der Kathedrale in Worms und Speyer...und beim Spaziergang durch das Gebiet, wo *das Nibelungenlied* entstanden ist! Die melancholische Erinnerung an Nachbarn, die nicht mehr leben, Elisabeth Kanzler, Roswitha, Rudolf und Gertrud mit einem Korb voller Spargel im Mai...

Und heute, Freude beim Kennenlernen der zwei Elisabeths, wie eine Begegnung mit guten Freunden nach vielen Jahren, ein Vergnügen wegen des Austausches von inhaltvollen und warmen Briefen.



Peter Blanckertz, dr. iur., polaznik U3L-a: Zahvaljujući projektu „Volontiranje seniora“ proširio sam svoje poznavanje zemalja druge polovine Europe (srednjoistočnih i jugoistočnih zemalja) te zaokružio sliku o njima. O Hrvatskoj sam dosada malo znao.

Bio je to i poticaj za sastavljanje referata s kojim je trebalo gostima pružiti kratak prikaz njemačke povijesti i njezin razvoj do današnje Savezne

Republike Njemačke te predstaviti način funkcioniranja Europske unije i zajedničkog djelovanja zemalja članica EU-a.

Posebno me se dojmio opis doživljaja građenja zida u Berlinu 1961., koji je iznio jedan stranac (referat dr. Radeja) te kako je on 1990. ponovno vidio Berlin nakon rušenja zida.

Dr. jur. Peter Blanckertz, Student an der U3L: Erweiterung meiner Kenntnisse und Abrundung des Bildes von den Ländern der anderen Hälfte Europas (mittelost- und südosteuropäische Länder). Über Kroatien wusste ich bisher wenig.

Anstoß zum Abfassen von Referaten, mit denen den Gästen geboten werden sollte, ein Abriss der deutschen Geschichte und ihrer Entwicklung zur heutigen Bundesrepublik Deutschland, eine Darstellung der Arbeitsweise der Europäischen Union und des Zusammenwirkens Mitgliedstaat/EU.

Die Schilderung eines Außenstehenden (Referat von Dr. Radej), wie er 1961 in Berlin den Mauerbau erlebte und 1990 Berlin nach dem Fall der Mauer wiedersah.

Frankfurt ist nicht mehr 1000 km weit entfernt von Zagreb sondern Zagreb ist 1000 km näher zu Frankfurt gerückt (R.V.)



Angela Rüsing, suradnica U3L-a: Za vrijeme našeg posjeta Zagrebu imale smo priliku na licu mjesta upoznati Sveučilište za treću životnu dob, produbiti kontakte sa zagrebačkim volonterima te vidjeti naše volonterke iz Frankfurta na djelu... Osim toga, uživale smo, ne samo u bogatoj raznovrsnosti kioska već i u opuštenuj atmosferi u gradu.

Angela Rüsing, Mitarbeiterin an der U3L: Während unseres Besuches in Zagreb hatten wir Gelegenheit, die U3A Zagreb vor Ort kennenzulernen, Kontakte zu den Volontären aus Zagreb zu vertiefen und unsere Volontärinnen aus Frankfurt vor Ort zu erleben... und darüber hinaus nicht nur die reiche Vielfalt der Kioske, sondern auch die entspannte Atmosphäre in Zagreb zu genießen.



Projekt VOLONTIRANJE SENIORA Obrazovanje i treća mladost pripada grupi GRUNDTVIG programa cjeloživotnog učenja (Lifelong learning programme), koji smo realizirali posredstvom Agencije za mobilnost i programe EU-a. U projektu su sudjelovale dvije obrazovne institucije – Sveučilište za treću životnu dob iz Zagreba, koje djeluje kao dio javne ustanove Pučkog otvorenog učilišta Zagreb i Universität des 3. Lebensalters koje djeluje kao samostalna udruga u okviru Goethe-Universität aus Frankfurt am Main. Polaznicima na razmjeni bio je omogućen volonterski rad u području obrazovanja. Aktivno su sudjelovali na predavanjima i izvannastavnim aktivnostima, sami su održali nekoliko predavanja u partnerskim ustanovama za svoje kolege seniore. Tijekom volontiranja prikupljali su fotodokumentaciju i pisali članke za ovo specijalno izdanje časopisa *Treća mladost*. Projekt je trajao dvije godine (2013. – 2015.), u partnerskim ustanovama je na trodnevnom boravku bilo osam volontera, po dvoje iz svake zemlje tijekom četiri ciklusa. No, za vrijeme trajanja projekta je s obje strane u ulozi domaćina-volontera sudjelovalo više polaznika. Projekt je donio svima, i institucijama (STŽD i U3L) i polaznicima, seniorima volonterima, nova znanja na području cjeloživotnog učenja, nova poznanstva i iskustva, želju i planove za nastavak suradnje. Projekt „Volontiranje seniora“ financiran je sredstvima Europske unije.



Das FREIWILLIGENPROJEKT 50+ Bildung und die dritte Jugend gehört zum GRUNDTVIG-Programm für lebenslanges Lernen (Lifelong learning programme), das wir mit der Unterstützung der Nationalen Agentur für Mobilität und EU-Programme realisiert haben. Am Projekt waren zwei Bildungsinstitutionen beteiligt - die Universität für das 3. Lebensalter in Zagreb, eine Abteilung der Volkshochschule Zagreb, und die Universität des 3. Lebensalters, eine selbstständiger Verein an der Goethe-Universität Frankfurt am Main. Den Teilnehmern des Austauschs wurde ein freiwilliges Engagement im Bereich der Bildung ermöglicht. Sie haben sich aktiv an Vorlesungen und außeruniversitären Aktivitäten beteiligt, sie haben auch selbstständig in der Partnereinrichtung einige Vorträge für ihre Senioren-Kommilitonen gehalten. Während des Volontariats haben sie für diese spezielle Ausgabe der Zeitschrift *Dritte Jugend* Fotodokumente gesammelt und Artikel geschrieben. Das Projekt dauerte zwei Jahre (2013. – 2015.), wobei acht Volontäre einen dreiwöchigen Aufenthalt in der Partnereinrichtung wahrgenommen haben, jeweils zu zweit in vier Zyklen. Außerdem haben während der Projektphase auf beiden Seiten weitere Teilnehmende als Gastgeber-Volontäre teilgenommen. Das Projekt brachte allen, den Institutionen (STŽD und U3L), ihren Teilnehmern, den beteiligten Volontären, neues Wissen auf dem Gebiet des lebenslangen Lernens, neue Bekanntschaften und Erfahrungen, Wünsche und Pläne für die Fortsetzung der Zusammenarbeit. Das Freiwilligenprojekt 50+ wurde aus Mitteln der Europäischen Union gefördert.



The Project SENIOR VOLUNTEERING, Education and the Third Youth belongs to the Grundtvig Lifelong Learning Programme which we realized through the Agency for Mobility and the EU programmes. Two educational institutions have participated in the project, the University of the Third Age in Zagreb that operates as part of the public institution, The Open University of Zagreb and Universität des 3. Lebensalters which operates as an independent organization within the Goethe University in Frankfurt am Main. The participants in the exchange had the opportunity to take part in voluntary work in the field of education. They took an active part in lectures and and extracurricular activities. They also held several lectures at partner institutions for their fellow seniors themselves. During their volunteering period a photographic documentation was collected and they wrote articles for this special issue of the magazine *The Third Youth*. The project lasted for two years (2013-2015). Eight volunteers stayed at the partner institutions for three weeks, two of them from each country at a time and through four cycles. However, during the realization of the project a number of students of the both of the partners were involved in the role of hosts. The project brought about new knowledge in the field of lifelong learning, new acquaintances and experiences, desire and plans for continued cooperation to everyone, to the Institutions (Students of the third age and U3L), the students, the seniors and the volunteers. The Project Senior Volunteering has been financed by the funds of the European Union.